A° 1947.  N° 120

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van den 21sten Augustus 1947 no. 4558, houdende voorschriften met betrekking tot het gebruik der schrijfwijze van de Nederlandsche taal, als omschreven in de Wet van 14 Februari 1947 (Staatsblad no. H 52).*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen:

de missive van den Heer Minister van Overzeesche Gebiedsdeelen dd. 24 April 1947, 7de Afdeeling No. 18/264, met bijlagen;

het advies van den Heer Gouvernements-Secretaris dd. 6 Mei 1947;

het advies van den Heer Hoofd van het Departement van Onderwijs en Volksontwikkeling dd. 21 Mei 1947, No. 129;

het advies van den Heer Procureur-Generaal dd. 31 Mei 1947;

het advies van den Heer wnd. Gouvernements-Secretaris dd. 10 Juni 1947, No. 4558;

Gelet op:

de G. B. van 16 Februari 1883, No. 89;

Gehoord:

den Raad van Bestuur;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen:

a. met ingang van den 1sten September 1947 wordt de officieele schrijfwijze van de Nederlandsche taal, als omschreven in de Wet van 14 Februari 1947 Stbl. H 52, houdende voorschriften met betrekking tot de schrijfwijze van de Nederlandsche taal, gevolgd in alle van de Gouvernements-Departementen, -Diensten en -Ambtenaren uitgaande, in het Nederlandsch gestelde stukken;
b. in afwijking van het onder *a* bepaalde zullen in voorraad zijnde gedrukte formulieren of anderszins in de thans gebruikelijke spelling, nog mogen worden gebruikt;
c. aan deze beschikking zal een afschrift worden gehecht van de Wet van den 14den Februari 1947 voornoemd en van den Algemeenen Maatregel van Bestuur van 19 Maart 1947 Stbl. H 92.
d. deze beschikking, benevens de bijlagen, zullen in het Publicatieblad worden opgenomen.

Afschrift dezer te zenden aan:

de Algemeene Rekenkamer,

den Heer Minister van Overzeesche Gebiedsdeelen,

de Hoofdambtenaren en Hoofden van diensten ter inlichting van het onder hen dienend personeel.

Willemstad, den 21sten Augustus 1947.

De Gouverneur voornoemd,

P. KASTEEL.

Uitgegeven den 27sten Augustus 1947.
De Gouvernements-Secretaris,
voor dezen:
L. C. M. KERSTENS.

STAATSBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.

(No. H 52 WET van 14 Februari 1947, houdende voorschriften met betrekking tot de schrijfwijze van de Nederlandsche taal.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.,

Allen, die deze zullen zien of hooren lezen, saluut! doen te weten:

Alzoo Wij in overweging genomen hebben, dat het wenschelijk is eenige wettelijke voorschriften te geven met betrekking tot de schrijfwijze van de Nederlandsche taal;

Zoo is het, dat Wij, den Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1.

De officieele schrijfwijze van de Nederlandsche taal is de schrijfwijze volgens De Vries en Te Winkel, met inachtneming van de onderstaande regels:

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 1946 I, 244; Hand. II 46/47, bladz. 34—37.
Bijl. Hand. I 46/47, 244; Hand. I 46/47, bladz. 255—274.

1. De e wordt in open lettergrepen niet verdubbeld. De ee blijft echter aan het einde van een woord, alsmede in samenstelling met en afdeelingen van woorden op ee.

Als samenstellingen van woorden op ee worden ook beschouwd samenstellingen, waarvan het eerste lid, op ee uitgaande, niet of niet meer als afzonderlijk woord voorkomt.

2. De o wordt in open lettergrepen niet verdubbeld.

De oo blijft echter in goochelen, goochem, loochenen, alsmede in hun samenstellingen en afleidingen.

Verkleinwoorden van woorden op o worden behandeld als de overeenkomstige woorden op a en u.

3. Sch wordt alleen daar geschreven, waar de ch wordt uitgesproken. De ch blijft echter in het achtervoegsel -isch.

4. De uitgangen -e en -en van het lidwoord een, van geen en van de bijvoegelijke bezittelijke voornaamwoorden mijn, uw, zijn, hun en haar mogen, behalve in staande uitdrukkingen, worden weggelaten.

5. De naamvalsuitgang -n bij lidwoorden, voornaamwoorden, bijvoegelijke naamwoorden en daarmee gelijkstaande woorden mag, behalve in staande uitdrukkingen, worden weggelaten.

6. De schrijfwijze van Nederlandsche aardrijkskundige namen zal nader worden geregeld bij algemeenen maatregel van bestuur. Totdat deze van kracht wordt, zijn de regels 1 tot en met 3 niet van toepassing.

7. In woorden, die van aardrijkskundige namen zijn afgeleid en geen deel uitmaken van zoodanige namen, volgt het achtervoegsel de regels 1 tot en met 3. Het grondwoord of het gedeelte daarvan, dat in de afleiding voorkomt, behoudt den vorm, dien het krachtens den algemeenen maatregel van bestuur, uit te vaardigen op

grond van regel 6 heeft, evenwel met dien verstande, dat de regels 1 en 2 worden toegepast op den klinker van de lettergreep, die onmiddellijk aan het achtervoegsel voorafgaat. In afleidingen van aardrijkskundige namen, die volgens regel 6 sch aan het einde hebben, blijft s (sch) bewaard.

8. Namen van straten, lanen, pleinen, en dergelijke worden niet als aardrijkskundige namen behandeld en volgen mitsdien de regels 1 tot en met 3 met inachtneming van het in regel 7 bepaalde.

9. Namen van landen, zeeën, rivieren, steden, enz. buiten Nederland en België, waarvoor het Nederlandsch een eigen vorm heeft, alsmede hun samenstellingen en afleidingen, volgen de regels 1 tot en met 3.

10. Ten aanzien van het voornaamwoordelijk gebruik en het gebruik van tweede- naamvalsvormen als der, dezer, zijner, enz. worden regels gesteld bij algemeenen maatregel van bestuur. Totdat deze van kracht wordt, richt men zich naar de Woordenlijst van De Vries en Te Winkel.

11. De schrijfwijze van bastaardwoorden en historische namen, alsmede die van z.g. tusschenklanken in samenstellingen, zal nader worden geregeld bij algemeenen maatregel van bestuur. Totdat deze van kracht wordt, geldt de schrijfwijze van de Woordenlijst van De Vries en Te Winkel.

Artikel 2.

De officieele schrijfwijze van de Nederlandsche taal wordt gevolgd in alle van de Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren uitgaande, in het Nederlandsch gestelde, stukken.

Artikel 3.

De instellingen van openbaar, zoowel als van gesubsidieerd bijzonder onderwijs volgen de officieele schrijfwijze van de Nederlandsche taal.

Artikel 4.

Examens komen niet voor erkenning, medewerking of steun, middellijk of onmiddellijk, van overheidswege in aanmerking, indien het reglement geen waarborgen bevat, dat de officieele schrijfwijze van de Nederlandsche taal zal worden gevolgd.

Artikel 5.

Er is een vaste Commissie van Advies inzake de schrijfwijze van de Nederlandsche taal, verder te noemen de Commissie.

De Commissie bestaat uit 7, door Ons, op voordracht van Onzen Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen, te benoemen leden. Uit deze leden wordt door Ons een voorzitter en een secretaris aangewezen.

De Commissie brengt op verzoek van Onzen Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen advies uit omtrent uitvoering en toepassing en omtrent ontwerpen tot wijziging van deze wet.

De Commissie kan zich eigener beweging met voorstellen betreffende aangelegenheden, gelegen op het in het vorige lid bedoelde terrein tot Onzen Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen richten.

Onze voornoemde Minister kan de Commissie richtlijnen betreffende de te volgen werkwijze geven.

Artikel 6.

De bepalingen dezer wet treden in werking op een nader door Ons te bepalen dag, echter uiterlijk op 1 September 1947.

Lasten en bevelen, dat deze in het Staatsblad zal worden geplaatst, en dat alle Ministerieele Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, den 14den Februari 1947.

WILHELMINA.

De Minister van Onderwijs,
Kunsten en Wetenschappen,
JOS J. GIELEN.

Uitgegeven den vierden Maart 1947.

De Minister van Justitie,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

STAATSBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.

(No. H 92) BESLUIT van 19 Maart 1947, tot vaststelling datum van ingang inwerkingtreding wet 14 Februari 1947, houdende voorschriften met betrekking tot de schrijfwijze van de Nederlandsche taal.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.,

Op de voordracht van Onzen Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen van 12 Maart 1947, No. 814 II, Kabinet;

Gelet op artikel 6 van de wet van 14 Februari 1947 (Staatsblad H 52), houdende voorschriften met betrekking tot de schrijfwijze van de Nederlandsche taal;

Hebben goedgevonden en verstaan:

te bepalen, dat bovengenoemde wet in werking treedt met ingang van 1 Mei 1947.

Onze Minister van Onderwijs, Kunsten en Wetenschappen is belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het Staatsblad zal worden geplaatst.

Soestdijk, den 19den Maart 1947.

WILHELMINA.

De Minister van Onderwijs, Kunsten
en Wetenschappen,
JOS. J. GIELEN.

Uitgegeven den vijftienden April 1947.

De Minister van Justitie,

J. H. VAN MAARSEVEEN.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 24 October 1945 te Bern tusschen Nederland en Zwitserland gesloten Betalingsaccoord, met de daarbij behoorende bijlagen, en het op 6 Mei 1946 te Bern tusschen Nederland en Zwitserland gesloten Protocol betreffende de betalingen van niet-commercieelen aard, met de daarbij behoorende bijlagen, van welke stukken eene afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van 22 October 1946, Directie van Economische Zaken en Afdeeling Kabinet en Protocol No. (I 231)-80660;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde overeenkomsten, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

Het Loo, den 30sten October 1946.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken a.i.,

BEEL.

Uitgegeven den *zeventienden* December 1946.

De Minister van Justitie,

J. H. VAN MAARSEVEEN.

ACCORD DE PAIEMENTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUISSE.

Dans le but de régler le trafic des paiements commerciaux entre les Pays-Bas et la Suisse
le Gouvernement des Pays-Bas et
le Gouvernement fédéral suisse
conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

Article 1er.

Pour l'application de la présente convention, on entend par ,,Pays-Bas'' le Royaume des Pays-Bas
et par ,,Suisse'' la Confédération suisse et la Principauté de Liechtenstein.

Article 2.

Toutes les opérations de change résultant du présent accord s'effectueront sur la base d'un cours de change de francs suisses 162,29 pour 100 florins hollandais.

Ce taux est le taux ,,officiel''; il ne sera pas modifié par l'une des parties sans consultation préalable avec l'autre.

La Banque Nationale Suisse et la Nederlandsche Bank fixeront d'un commun accord les écarts maxima en plus ou en moins qui seront autorisés sur les marchés qui dépendent d'elles.

Article 3.

Pour assurer les paiements commerciaux à faire de Suisse aux Pays-Bas, la Banque Nationale Suisse utilisera les florins qui lui seront vendus contre francs suisses par la Nederlandsche Bank.

Pour assurer les paiements commerciaux à faire des Pays-Bas en Suisse, la Nederlandsche Bank pourra utiliser à son choix

a) les francs suisses que la Banque Nationale Suisse lui ventra contre florins;

b) les francs suisses dont elle pourrait disposer en vertu des crédits qui seraient consentis au Gouvernement néerlandais par des bailleurs de fonds suisses.

VERTALING.

BETALINGSACCOORD TUSSCHEN NEDERLAND EN ZWITSERLAND.

Teneinde het commercieele betalingsverkeer tusschen Nederland en Zwitserland te regelen, komen
de Regeering van Nederland en
de Federale Zwitsersche Regeering
overeen de volgende bepalingen toe te passen:

Artikel 1.

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder „Nederland" het Koninkrijk der Nederlanden
en onder „Zwitserland" de Zwitsersche Bondsstaat en het Vorstendom Liechtenstein.

Artikel 2.

Alle wisseltransacties ingevolge deze overeenkomst zullen plaats hebben op de basis van een wisselkoers van 162,29 Zwitsersche francs tegen 100 Nederlandsche guldens.

Deze koers is de „officieele" koers; hij zal niet gewijzigd worden door één van de partijen zonder voorafgaand overleg met de andere.

De Banque Nationale Suisse en de Nederlandsche Bank zullen in onderlinge overeenstemming de maximum afwijkingen naar boven en beneden vaststellen, die toegestaan zullen zijn op de markten, welke van haar afhankelijk zijn.

Artikel 3.

Om de commercieele betalingen, te verrichten van Zwitserland naar Nederland, te verzekeren, zal de Banque Nationale Suisse de guldens gebruiken, die aan haar tegen Zwitsersche francs door de Nederlandsche Bank verkocht zullen worden.

Om de commercieele betalingen, te verrichten van Nederland naar Zwitserland, te verzekeren, zal De Nederlandsche Bank te harer keuze kunnen gebruiken:

a. de Zwitsersche francs, die de Banque Nationale Suisse haar tegen guldens zal verkoopen;

b. de Zwitsersche francs, waarover zij mogelijk zal kunnen beschikken ten gevolge van credieten, die aan de Nederlandsche Regeering toegestaan mochten worden door Zwitsersche geldschieters.

Article 4.

Le caractère commercial est reconnu à toutes les opérations prévues ci-dessous et aux paiements qui en découlent:

a) fourniture aux Pays-Bas de marchandises d'origine suisse et en Suisse de marchandises d'origine néerlandaise.

L'interprétation de l'origine suisse et de l'origine néerlandaise des marchandises est déterminée par le pays exportateur,

b) frais de transports, d'entreposage, de dédouanement, frais de douane et tous autres frais accessoires du traficmarchandises,

c) assurances marchandises (primes et indemnités),

d) commissions, courtages, frais de propagande et de représentation, frais de publicité,

e) frais de transformation et de perfectionnement, d'usinage, de montage, de réparation, de travail à façon,

f) salaires, traitements et honoraires, cotisations et indemnités des assurances sociales, pensions et rentes résultant d'un contrat de travail, d'emploi ou de louage de services ou ayant un caractère de dette publique,

g) frais et bénéfices résultant du commerce de transit,

h) droits et redevances de brevets, licences et marques de fabrique, droits d'auteur, frais de régie,

i) redevances et cotisations et autres frais semblables,

j) impôts, amendes et frais de justice,

k) réglements périodiques des administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones ainsi que des entreprises de transports publics,

l) frais de voyage d'affaires, pensions alimentaires, frais d'écolage, d'hospitalisation, d'entretien et de subsistance et remboursement des créances issues de frais de cette nature et non encore payées lors de l'entrée en vigueur du présent accord, pour autant que le débiteur ne dispose pas d'autres moyens de paiements dans le pays où la dette doit être acquittée,

m) traitements et indemnités des administrateurs, gérants et commissaires de sociétés,

Artikel 4.

Het commercieele karakter wordt toegekend aan alle hieronder genoemde transacties en aan de betalingen die daaruit voortvloeien:

a. levering in Nederland van goederen van Zwitserschen oorsprong en in Zwitserland van goederen van Nederlandschen oorsprong.

De interpretatie van den Zwitserschen oorsprong en van den Nederlandschen oorsprong wordt door de landen van uitvoer bepaald,

b. kosten van transport, opslag, inklaring en douane en alle andere bijkomende kosten van het goederenverkeer,

c. goederenverzekeringen (premies en schadeloosstellingen),

d. commissies, provisies, kosten van propaganda en vertegenwoordiging reclamekosten,

e. kosten van verwerking, voltooiing, bewerking, montage, reparatie en veredeling,

f. salarissen, tractementen en honoraria, bijdragen en schadeloosstellingen van sociale verzekeringen, pensioenen en renten voortvloeiende uit een overeenkomst tot aanneming van werk, een arbeidsovereenkomst of een overeenkomst tot het verrichten van enkele diensten of die het karakter van een publieke schuldverplichting hebben,

g. kosten en winsten voortvloeiende uit den doorvoerhandel,

h. rechten en vergoedingen voor octrooien, licenties en fabrieksmerken, auteursrechten, opvoeringsrechten,

i. vergoedingen en bijdragen en andere dergelijke kosten,

j. belastingen, boeten en justitieele kosten,

k. periodieke afrekeningen van de administraties van de Posterijen, Telegrafie en Telefonie, evenals van de ondernemingen van openbaar vervoer,

l. kosten van zakenreizen, alimentaties, kosten voor onderwijs, verpleging, levensonderhoud en ondersteuning en terugbetaling van de credieten, voortvloeiende uit dergelijke onkosten, die nog niet betaald zijn ten tijde van het in werking treden van dit accoord voor zoover de debiteur niet over andere betaalmiddelen beschikt in het land, waar de schuld gekweten moet worden.

m. tractementen en vergoedingen voor administrateurs, beheerders en commissarissen van vennootschappen,

n) remboursement des paiements effectués pour des opérations mentionnées sous lettre *a*) à *m*) et qui n'ont pas été exécutées, ainsi que des pertes de change et d'intérêts résultant des opérations mentionnées sous lettre *a*) à *n*),

o) paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances et qui aux termes d'une convention spéciale à conclure à ce sujet seront reconnus comme commerciaux,

p) tout autre paiement qui serait admis d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Article 5.

Tous les paiements entre la Suisse et les Pays-Bas se feront soit par l'intermédiaire du compte commercial que chacune des banques d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres dans sa propre monnaie, soit par l'intermédiaire des comptes commerciaux que les banques agréées suisses et néerlandaises seront autorisées à s'ouvrir.

Article 6.

Les soldes du compte commercial ouvert en florins par la Nederlandsche Bank à la Banque Nationale Suisse et du compte commercial ouvert en francs suisses par la Banque Nationale Suisse à la Nederlandsche Bank seront compensés au taux officiel le dernier jour de chaque mois.

Aussi longtemps que le solde créditeur résultant de cette compensation ne dépassera pas 25 millions de francs suisses ou 15 millions de florins, les parties contractantes ne demanderont ni garantie spéciale, ni conversion de ce solde en or ou en monnaie étrangère.

Si, à un moment donné ce solde créditeur vient à dépasser 25 millions de francs suisses ou 15 millions de florins, l'institut d'émission créancier pourra demander que l'excédent soit converti en or au prix convenu entre les deux instituts d'émission.

Article 7.

Les deux banques d'émission pourront céder aux banques agréées de leur pays, sous forme de provision, la monnaie du pays co-contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements prévus à l'article 4.

Les banques agréées pourront également utiliser leurs avoirs en comptes commerciaux auprès des banques agréées du pays co-contractant pour les mêmes paiements, les virer au compte

n) terugbetaling van uitgaven verricht voor de transacties genoemd onder *a* tot en met *m* en die niet voltooid zijn evenals verliezen in koers en rente, die een gevolg zijn van de transacties genoemd onder *a* tot en met *n*,

o. betalingen op het gebied van verzekeringen en herverzekeringen en die als commercieel zullen worden erkend krachtens een speciale overeenkomst daaromtrent af te sluiten,

p. elke andere betaling, die in onderlinge overeenstemming tusschen de beide Regeeringen of de autoriteiten, die zij te dien einde aanwijzen, toegelaten zal zijn.

Artikel 5.

Alle betalingen tusschen Zwitserland en Nederland zullen plaats vinden door middel van de commercieele rekening, die elke circulatiebank voor de andere in haar boeken zal openen in haar eigen valuta, dan wel door middel van de commercieele rekeningen, die de overeengekomen Zwitsersche en Nederlandsche banken gemachtigd zullen zijn te openen.

Artikel 6.

De saldi van de commercieele rekening geopend in guldens door De Nederlandsche Bank voor de Banque Nationale Suisse en van de commercieele rekening geopend in francs door de Banque Nationale Suisse voor De Nederlandsche Bank, zullen tegen den officieelen koers op den laatsten dag van elke maand verrekend worden.

Zoolang als het creditsaldo, dat uit die verrekening voort zal vloeien 25 millioen Zwitsersche francs of 15 millioen guldens niet te boven zal gaan, zullen de contracteerende partijen geen speciale zekerheidsstelling noch een omzetting van dit saldo in goud of een vreemde valuta vorderen.

Indien op een gegeven oogenblik dit creditsaldo 25 millioen Zwitsersche francs of 15 millioen gulden te boven zal gaan, zal de circulatiebank, die creditrice is, het recht hebben te vorderen, dat het surplus wordt omgezet in goud tegen den tusschen de twee circulatiebanken overeengekomen prijs.

Artikel 7.

De beide circulatiebanken zullen aan de overeengekomen banken van haar land, in voorraad, de valuta van het medecontracteerende land kunnen afstaan, welke zij zullen behoeven om de betalingen, bedoeld in artikel 4 te verzekeren.

De overeengekomen banken zullen evenzoo haar activa op commercieele rekeningen bij de overeengekomen banken van het medecontracteerende land kunnen gebruiken voor dezelfde

commercial de l'institut d'émission de leur propre pays ou à celui d'une banque agréée de leur propre pays.

Les autorités compétentes de chaque pays veilleront à ce que seuls les paiement de nature commerciale soient transférés par l'entremise des comptes commerciaux.

Article 8.

Si le taux officiel venait à être modifié, les comptes commerciaux des deux instituts d'émission seraient arrêtés et les soldes compensés au taux officiel jusque là en vigueur.

Le montant des soldes créditeurs au jour de cette compensation, s'il était exprimé dans celle des deux monnaies dont la valeur a été réduite par rapport à l'autre, serait ajusté par les soins de l'institut d'émission débiteur dans la proportion de cette variation.

Article 9.

La Banque Nationale Suisse aura en tout temps le droit de vendre à la Nederlandsche Bank, contre tout ou partie des soldes en francs suisses détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des florins au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

La Nederlandsche Bank aura en tout temps le droit de vendre à la Banque Nationale Suisse contre tout ou partie des florins détenus par cette dernière au titre du présent accord, soit des francs suisses au taux officiel, soit de l'or au prix fixé d'un commun accord par les deux instituts d'émission.

Article 10.

A l'expiration du présent accord, les soldes en florins détenus par la Banque Nationale Suisse et les soldes en francs suisses détenus par la Nederlandsche Bank seront compensés au taux officiel. Le solde créditeur final dans la mesure où en application de l'article 9 il ne sera pas l'objet d'un paiement immédiat en or ou dans la monnaie du pays créancier, sera affecté à l'acquisition de bons du trésor émis par l'état débiteur dans la monnaie du pays créancier; ces bons porteront intérêt au taux de 3½ % l'an et devront être amortis selon un tableau d'amortissement établi d'un commun accord entre les deux

betalingen, die kunnen overmaken naar de commercieele rekening van de circulatiebank van haar eigen land of naar die van een overeengekomen bank van haar eigen land.

De bevoegde autoriteiten van elk land zullen er voor waken, dat slechts betalingen van commercieelen aard via de commercieele rekeningen zullen worden overgemaakt.

Artikel 8.

Indien de officieele koers gewijzigd zal worden, zullen de commercieele rekeningen van de beide circulatiebanken worden afgesloten en de saldi tegen den officieelen koers, die tot dat oogenblik van kracht was, worden verrekend.

Het bedrag der creditsaldi op den dag van verrekening zal, indien het uitgedrukt is in die der beide valuta's, waarvan de waarde ten opzichte van de andere is verlaagd, worden gecorrigeerd door de circulatiebank, die debitrice is in evenredigheid met die wijziging.

Artikel 9.

De Banque Nationale Suisse zal te allen tijde het recht hebben aan de Nederlandsche Bank tegen het geheel of een gedeelte van de saldi in Zwitsersche francs aangehouden door de laatstgenoemde krachtens het onderhavige accoord te verkoopen, hetzij Nederlandsche guldens tegen den officieelen koers, hetzij goud tegen den prijs in onderling overleg door de beide circulatiebanken vastgesteld.

De Nederlandsche Bank zal te allen tijde het recht hebben aan de Banque Nationale Suisse tegen het geheel of een gedeelte van de saldi in guldens, aangehouden door de laatstgenoemde krachtens het onderhavige accoord te verkoopen, hetzij Zwitsersche francs tegen den officieelen koers, hetzij goud tegen den prijs in onderling overleg door de beide circulatiebanken vastgesteld.

Artikel 10.

Bij het afloopen van het onderhavige accoord zullen de saldi in guldens, aangehouden door de Banque Nationale Suisse, en de saldi in Zwitsersche francs, aangehouden door de Nederlandsche Bank, tegen den officieelen koers worden verrekend. Het uiteindelijk creditsaldo zal voor zoover het niet krachtens artikel 9 onderworpen zal zijn aan een onmiddellijke betaling in goud of in de valuta van het crediteurland, bestemd worden voor den aankoop van schatkistbiljetten, uitgegeven door het debiteurland in de valuta van het crediteurland; deze biljetten zullen 3½ % rente per jaar dragen en zullen moeten worden

Gouvernements, mais dont la durée ne pourra dépasser cinq années à partir de l'émission des bons.

Article 11.

Le présent accord étendra son effet à la Principauté de Liechtenstein aussi longtemps que celle-ci sera liée à la Suisse par un traité d'union douanière.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Sa durée est fixée à trois ans à partir de cette date. A l'expiration de cette période, il sera prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties contractantes trois mois avant l'échéance.

Fait en deux exemplaires, à Berne, le 24 octobre 1945.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:	Pour le Gouvernement fédéral suisse:
J. BOSCH DE ROSENTHAL.	P. KELLER.

afgelost volgens een amortisatieschema, in onderlinge overeenstemming tusschen de beide Regeeringen vastgesteld, waarvan de looptijd echter 5 jaar van het oogenblik van uitgifte van de biljetten af niet mag overschrijden.

Artikel 11.

Het onderhavige accoord zal ook van kracht zijn in het Vorstendom Liechtenstein zoolang dit aan Zwitserland door een verdrag van tolunie is verbonden.

Artikel 12.

Dit accoord zal in werking treden op den dag van onderteekening. Zijn looptijd is vastgesteld op 3 jaar gerekend van dezen datum. Bij den afloop van die periode zal het van jaar tot jaar stilzwijgend verlengd worden, tenzij één der contracteerende partijen het op een termijn van drie maanden voor den afloopdatum zal opzeggen.

Gedaan in tweevoud te Bern, den 24sten October 1945.

Voor de Regeering van Nederland:	Voor de Federale Zwitsersche Regeering:
J. BOSCH VAN ROSENTHAL.	P. KELLER

Lettre annexe No. 1.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

1) Le Gouvernement suisse facilitera l'exportation de marchandises d'origine suisse vers les Pays-Bas. De son côté, le Gouvernement des Pays-Bas tiendra compte des désirs du Gouvernement suisse en ce qui concerne la répartition des commandes.

Il est entendu que les commandes pourront être passées tant par les agents du Gouvernement des Pays-Bas que par des représentants de l'industrie néerlandaise. La coordination des diverses commandes passées par les acheteurs néerlandais sera assurée par le Gouvernement des Pays-Bas.

2) Il sera créé une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements qui aura son siège à Berne et qui sera chargée d'examiner les commandes prévues par les Pays-Bas (aussi bien par les instances officielles que par des instances privées) sur la base du présent arrangement. Les deux Gouvernements s'entendront pour donner à ladite commission les lignes de conduite suivant lesquelles

a) Les commandes seront réparties parmi les divers secteurs de l'économie suisse sur la base des courants normaux d'avant guerre; il sera tenu compte toutefois des besoins exceptionnels des Pays-Bas pour la reconstruction,

b) il sera tenu compte du désir du Gouvernement suisse d'éviter une accumulation de commandes sur la même période en ce sens que sur le total des crédits mis à disposition par l'accord de paiements de ce jour et des lettres annexes Nos 2 et 3, un montant supérieur à 90 millions de francs suisses ne sera pas utilisé jusqu'au 30 juin 1946.

VERTALING

Bijlage I.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken Uw instemming te betuigen met hetgeen volgt:

1. De Zwitsersche Regeering zal den uitvoer van goederen van Zwitserschen oorsprong naar Nederland vereenvoudigen. Van haar kant zal de Nederlandsche Regeering rekening houden met de wenschen van de Zwitsersche Regeering voor zoover het betreft de verdeeling van orders.

Het is wel verstaan, dat de orders, zoowel door vertegenwoordigers van de Nederlandsche Regeering als door vertegenwoordigers van de Nederlandsche industrie doorgegeven zullen kunnen worden. De coördinatie van de verschillende orders, geplaatst door de Nederlandsche koopers zal verzekerd worden door de Nederlandsche Regeering.

2. Er zal een gemengde commissie worden gevormd, samengesteld uit vertegenwoordigers van de beide Regeeringen, die haar zetel te Bern zal hebben en die belast zal zijn met het onderzoeken van de orders, voorgenomen door Nederland (zoowel door officieele instanties als door particuliere instanties) op de basis van de onderhavige regeling. De beide Regeeringen zullen zich met elkaar verstaan om aan de genoemde commissie de richtlijnen te geven, volgens welke

a. de orders zullen worden verdeeld onder de verschillende takken van de Zwitsersche volkshuishouding op de basis van den normalen vooroorlogschen gang van zaken; er zal in elk geval rekening gehouden worden met de bijzondere behoeften van Nederland voor den wederopbouw,

b. rekening gehouden zal worden met den wensch van de Zwitsersche Regeering om een opeenhooping van orders te vermijden over dezelfde periode in dezen zin, dat boven het totaal van de credieten die ter beschikking zijn gesteld bij het betalingsaccoord van heden en de bijlagen nos. 2 en 3 geen bedrag boven 90 millioen Zwitsersche francs zal worden gebruikt tot 30 Juni 1946.

3) Le Gouvernement des Pays-Bas se rend compte que la Suisse a intérêt à être remboursée actuellement par des fournitures de marchandises et par des prestations de services de préférence à des paiements d'ordre purement monétaire. A cet effet, il s'efforcera d'effectuer des livraisons de marchandises utiles à l'économie suisse, telles que le charbon, et d'offrir au Gouvernement suisse les services de la marine marchande néerlandaise aussitôt que les conditions le permettront, tenant compte des conditions mondiales, des accords internationaux se rapportant à ces sujets, et de ses besoins nationaux.

Dès à présent, le Gouvernement des Pays-Bas se déclare prêt à reprendre les exportations de charbon vers la Suisse, aussitôt que les transports seront rétablis entre les Pays-Bas et la Suisse, et dès que les Pays-Bas disposeront d'un excédent net de charbon. Ce livraisons devront atteindre le plus tôt possible le niveau de celles qui ont été faites à la Suisse avant la guerre et être effectuées au prix en vigueur au moment de l'exportation.

Il est entendu que les deux Gouvernements se consulteront régulièrement sur les moyens de nature générale qui pourront favoriser les relations économiques entre les deux pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux,
BERNE.

3. De Regeering van Nederland geeft er zich rekenschap van dat Zwitserland er belang bij heeft, om op dit oogenblik te worden betaald door de levering van goederen en door diensten eerder dan door betaling van zuiver monetairen aard. Te dien einde zal zij zich beijveren de levering van goederen, die nuttig zijn voor de Zwitsersche volkshuishouding, zooals kolen, tot stand te brengen, en aan de Zwitsersche Regeering de diensten van de Nederlandsche koopvaardijvloot aan te bieden zoodra de omstandigheden dat zullen toelaten, rekening houdend met de wereldsituatie, de internationale overeenkomsten op dit gebied en haar nationale behoeften.

Van dit moment af verklaart de Nederlandsche Regeering zich bereid den uitvoer van kolen naar Zwitserland te hervatten, zoodra het vervoer tusschen Nederland en Zwitserland zal zijn hersteld en zoodra Nederland over een netto overschot aan kolen zal beschikken. Deze leveringen zullen zoo spoedig mogelijk het peil moeten bereiken van die leveringen, welke vóór den oorlog aan Zwitserland zijn gedaan en zullen moeten worden tot stand gebracht tegen den prijs, die op het moment van uitvoer van kracht is.

Het is wel verstaan, dat de beide Regeeringen regelmatig overleg zullen plegen omtrent de middelen van algemeenen aard, die de economische verhouding tusschen de beide landen zullen kunnen bevorderen.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de bevestiging van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden.
BERN.

Lettre annexe No. 1.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

1) Le Gouvernement suisse facilitera l'exportation de marchandises d'origine suisse vers les Pays-Bas. De son côté, le Gouvernement des Pays-Bas tiendra compte des désirs du Gouvernement suisse en ce qui concerne la répartition des commandes.

Il est entendu que les commandes pourront être passées tant par les agents du Gouvernement des Pays-Bas que par des représentants de l'industrie néerlandaise. La coordination des diverses commandes passées par les acheteurs néerlandais sera assurée par le Gouvernement des Pays-Bas.

2) Il sera créé une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements qui aura son siège à Berne et qui sera chargée d'examiner les commandes prévues par les Pays-Bas (aussi bien par les instances officielles que par des instances privées) sur la base du présent arrangement. Les deux Gouvernements s'entendront pour donner à ladite commission les lignes de conduite suivant lesquelles

a) les commandes seront réparties parmi les divers secteurs de l'économie suisse sur la base des courants normaux d'avant guerre; il sera tenu compte toutefois des besoins exceptionnels des Pays-Bas pour la reconstruction,

b) il sera tenu compte du désir du Gouvernement suisse d'éviter une accumulation de commandes sur la même période en ce sens que sur le total des crédits mis à disposition par l'accord de paiements de ce jour et des lettres annexes Nos 2 et 3, un montant supérieur à 90 millions de francs suisses ne sera pas utilisé jusqu'au 30 juin 1946.

VERTALING.

Bijlage I.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken Uw instemming te betuigen met hetgeen volgt:

1. De Zwitsersche Regeering zal den uitvoer van goederen van Zwitserschen oorsprong naar Nederland vereenvoudigen. Van haar kant zal de Nederlandsche Regeering rekening houden met de wenschen van de Zwitsersche Regeering voor zoover het betreft de verdeeling van orders.

Het is wel verstaan, dat de orders, zoowel door vertegenwoordigers van de Nederlandsche Regeering als door vertegenwoordigers van de Nederlandsche industrie doorgegeven zullen kunnen worden. De coördinatie van de verschillende orders, geplaatst door de Nederlandsche koopers zal verzekerd worden door de Nederlandsche Regeering.

2. Er zal een gemengde commissie worden gevormd, samengesteld uit vertegenwoordigers van de beide Regeeringen, die haar zetel te Bern zal hebben en die belast zal zijn met het onderzoeken van de orders, voorgenomen door Nederland (zoowel door officieele instanties als door particuliere instanties) op de basis van de onderhavige regeling. De beide Regeeringen zullen zich met elkaar verstaan om aan de genoemde commissie de richtlijnen te geven, volgens welke

a. de orders zullen worden verdeeld onder de verschillende takken van de Zwitsersche volkshuishouding op de basis van den normalen vooroorlogschen gang van zaken; er zal in elk geval rekening gehouden worden met de bijzondere behoeften van Nederland voor den wederopbouw,

b. rekening gehouden zal worden met den wensch van de Zwitsersche Regeering om een opeenhooping van orders te vermijden over dezelfde periode in dezen zin, dat boven het totaal van de credieten die ter beschikking zijn gesteld bij het betalingsaccoord van heden en de bijlagen nos. 2 en 3 geen bedrag boven 90 millioen Zwitsersche francs zal worden gebruikt tot 30 Juni 1946.

3) Le Gouvernement des Pays-Bas se rend compte que la Suisse a intérêt à être remboursée actuellement par des fournitures de marchandises et par des prestations de services de préférence à des paiements d'ordre purement monétaire. A cet effet, il s'efforcera d'effectuer des livraisons de marchandises utiles à l'économie suisse, telles que le charbon, et d'offrir au Gouvernement suisse les services de la marine marchande néerlandaise aussitôt que les conditions le permettront, tenant compte des conditions mondiales, des accords internationaux se rapportant à ces sujets, et de ses besoins nationaux.

Dès à présent, le Gouvernement des Pays-Bas se déclare prêt à reprendre les exportations de charbon vers la Suisse, aussitôt que les transports seront rétablis entre les Pays-Bas et la Suisse, et dès que les Pays-Bas disposeront d'un excédent net de charbon. Ces livraisons devront atteindre le plus tôt possible le niveau de celles qui ont été faites à la Suisse avant la guerre et être effectuées au prix en vigueur au moment de l'exportation.

Il est entendu que les deux Gouvernements se consulteront régulièrement sur les moyens de nature générale qui pourront favoriser les relations économique entre les deux pays."

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

3. De Regeering van Nederland geeft er zich rekenschap van dat Zwitserland er belang bij heeft, om op dit oogenblik te worden betaald door de levering van goederen en door diensten eerder dan door betaling van zuiver monetairen aard. Te dien einde zal zij zich beijveren de levering van goederen, die nuttig zijn voor de Zwitsersche volkshuishouding, zooals kolen, tot stand te brengen, en aan de Zwitsersche Regeering de diensten van de Nederlandsche koopvaardijvloot aan te bieden zoodra de omstandigheden dat zullen toelaten, rekening houdend met de wereldsituatie, de internationale overeenkomsten op dit gebied en haar nationale behoeften.

Van dit moment af verklaart de Nederlandsche Regeering zich bereid den uitvoer van kolen naar Zwitserland te hervatten, zoodra het vervoer tusschen Nederland en Zwitserland zal zijn hersteld en zoodra Nederland over een netto overschot aan kolen zal beschikken. Deze leveringen zullen zoo spoedig mogelijk het peil moeten bereiken van die leveringen, welke vóór den oorlog aan Zwitserland zijn gedaan en zullen moeten worden tot stand gebracht tegen den prijs, die op het moment van uitvoer van kracht is.

Het is wel verstaan, dat de beide Regeeringen regelmatig overleg zullen plegen omtrent de middelen van algemeenen aard, die de economische verhouding tusschen de beide landen zullen kunnen bevorderen."

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorafgaanden tekst over te brengen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn groote hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 2.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Le Gouvernement suisse facilitera en donnant sa garantie, l'octroi d'un crédit de cinquante millions de francs suisses au Gouvernement des Pays-Bas par un groupe de banques suisses. Les sommes avancées en vertu de ce crédit seront utilisées exclusivement pour les paiements commerciaux à faire en Suisse tels qu'ils sont définis à l'article 4 de l'accord de paiements et par l'entremise des comptes commerciaux.

Le Gouvernement des Pays-Bas pourra également utiliser les sommes avancées par les banques suisses pour alimenter le compte commercial que la Banque Nationale suisse ouvrira en francs suisses à la Nederlandsche Bank dans ses livres. En revanche, les avoirs figurant à ce même compte ne peuvent être utilisées pour le remboursement partiel ou total du crédit consenti par les banques suisses.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux.
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 2.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken Uw instemming te willen betuigen met het volgende:

De Zwitsersche Regeering zal door het verleenen van haar garantie het verstrekken van een crediet van 50 millioen Zwitsersche francs aan de Regeering van Nederland door een groep van Zwitsersche banken vereenvoudigen.

De onder dit crediet voorgeschoten bedragen zullen uitsluitend gebruikt worden voor commercieele betalingen in Zwitserland te verrichten, zooals die zijn omschreven in artikel 4 van het betalingsaccoord, en via de commercieele rekeningen.

De Regeering van Nederland zal de door de Zwitsersche banken voorgeschoten bedragen eveneens kunnen gebruiken om de commercieele rekening die de Banque Nationale Suisse in Zwitsersche francs voor de Nederlandsche Bank in haar boeken zal openen aan te vullen. Daartegenover kunnen de activa die op diezelfde rekening voorkomen, niet gebruikt worden voor gedeeltelijke of geheele terugbetaling van het crediet door de Zwitsersche banken verleend.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de bevestiging van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 2.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Le Gouvernement suisse facilitera en donnant sa garantie, l'octroi d'un crédit de cinquante millions de francs suisses au Gouvernement des Pays-Bas par un groupe de banques suisses.

Les sommes avancées en vertu de ce crédit seront utilisées exclusivement pour les paiements commerciaux à faire en Suisse tels qu'ils sont définis à l'article 4 de l'accord de paiements et par l'entremise des comptes commerciaux.

Le Gouvernement des Pays-Bas pourra également utiliser les sommes avancées par les banques suisses pour alimenter le compte commercial que la Banque Nationale suisse ouvrira en francs suisses à la Nederlandsche Bank dans ses livres. En revanche, les avoirs figurant à ce même compte ne peuvent être utilisées pour le remboursement partiel ou total du crédit consenti par les banques suisses.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 2.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken Uw instemming te willen betuigen met het volgende:

De Zwitsersche Regeering zal door het verleenen van haar garantie het verstrekken van een crediet van 50 millioen Zwitsersche francs aan de Regeering van Nederland door een groep van Zwitsersche banken vereenvoudigen.

De onder dit crediet voorgeschoten bedragen zullen uitsluitend gebruikt worden voor commercieele betalingen in Zwitserland te verrichten, zooals die zijn omschreven in artikel 4 van het betalingsaccoord, en via de commercieele rekeningen.

De Regeering van Nederland zal de door de Zwitsersche banken voorgeschoten bedragen eveneens kunnen gebruiken om de commercieele rekening die de Banque Nationale Suisse in Zwitsersche francs voor de Nederlandsche Bank in haar boeken zal openen aan te vullen. Daartegenover kunnen de activa die op diezelfde rekening voorkomen, niet gebruikt worden voor gedeeltelijke of geheele terugbetaling van het crediet door de Zwitsersche banken verleend.''

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 3.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Le Gouvernement suisse, en plus de la garantie qu'il est prêt à donner au crédit mentionné dans la lettre annexe No. 2 à l'accord de paiements de ce jour, facilitera le placement de certaines commandes néerlandaises en accordant jusqu'à un montant brut maximum de quarante millions de francs suisses, après examen de chaque cas, la garantie contre les risques à l'exportation.

Le Gouvernement suisse a pris note que suivant les conditions des accords passés entre le Gouvernement des Pays-Bas et les bailleurs de fonds suisses, le remboursement des avances faites à l'occasion de ces commandes aura lieu en devises libres.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux.
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 3.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken mij Uw instemming met het volgende te betuigen:

De Zwitsersche Regeering zal naast de garantie, welke zij bereid is te verleenen voor het crediet genoemd in bijlage 2 bij het betalingsaccoord van heden de plaatsing van zekere Nederlandsche orders vereenvoudigen door tot een bedrag met een bruto maximum van 40 millioen Zwitsersche francs na onderzoek van elk geval een garantie tegen uitvoerrisico's te verleenen.

De Zwitsersche Regeering heeft er nota van genomen, dat ingevolge de bepalingen van de tusschen de Regeering van Nederland en de Zwitsersche geldschieters getroffen accoorden, de terugbetaling van de ter gelegenheid van die orders verleende voorschotten plaats zal hebben in vrije deviezen.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 3.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant à l'accord de paiement de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Le Gouvernement suisse, en plus de la garantie qu'il est prêt à donner au crédit mentionné dans la lettre annexe No. 2 à l'accord de paiement de ce jour, facilitera le placement de certaines commandes néerlandaises en accordant jusqu'à un montant brut maximum de quarante millions de francs suisses, après examen de chaque cas, la garantie contre les risques à l'exportation.

Le Gouvernement suisse a pris note que suivant les conditions des accords passés entre le Gouvernement des Pays-Bas et les bailleurs de fonds suisses, le remboursement des avances faites à l'occasion de ces commandes aura lieu en devises libres.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 3.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel willen doen weten hetgeen volgt:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken mij Uw instemming met het volgende te betuigen:

De Zwitsersche Regeering zal naast de garantie, welke zij bereid is te verleenen voor het crediet genoemd in bijlage 2 bij het betalingsaccoord van heden de plaatsing van zekere Nederlandsche orders vereenvoudigen door tot een bedrag met een bruto maximum van 40 millioen Zwitsersche francs na onderzoek van elk geval een garantie tegen uitvoerrisico's te verleenen.

De Zwitsersche Regeering heeft er nota van genomen, dat ingevolge de bepalingen van de tusschen de Regeering van Nederland en de Zwitsersche geldschieters getroffen accoorden, de terugbetaling van de ter gelegenheid van die orders verleende voorschotten plaats zal hebben in vrije deviezen.''

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de bevestiging van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 4.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Les deux Gouvernements conviennent d'examiner avant la fin de l'année la possibilité de conclure un accord sur les questions suivantes:

1) Paiements financiers entre les deux pays;

2) Paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances;

3) Paiements concernant le tourisme;

4) Liquidation du trafic de clearing entre la Suisse et les Pays-Bas pendant les années 1940 à 1944 pour autant que ces questions n'ont pas été résolues lors de la signature de l'accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 4.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend werd, heb ik de eer U te verzoeken Uw instemming met het volgende te betuigen:
De beide Regeeringen komen overeen vóór het einde van het jaar de mogelijkheid te onderzoeken een accoord over de volgende vragen te sluiten:

1. Financieele betalingen tusschen de beide landen;

2. Betalingen op het gebied van verzekeringen en herverzekeringen;

3. Betalingen inzake het tourisme;

4. Liquidatie van het clearingverkeer tusschen Zwitserland en Nederland gedurende de jaren 1940—1944 voor zoover die vragen niet tot een oplossing zijn gebracht tengevolge van de onderteekening van het accoord."

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 4.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant à l'accord de paiements de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur se qui suit:

Les deux Gouvernements conviennent d'examiner avant la fin de l'année la possibilité de conclure un accord sur les questions suivantes:

1) Paiements financiers entre les deux pays;

2) Paiements concernant le domaine des assurances et des réassurances;

3) Paiements concernant le tourisme;

4) Liquidation du trafic de clearing entre la Suisse et les Pays-Bas pendant les années 1940 à 1944 pour autant que ces questions n'ont pas été résolues lors de la signature de l'accord.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 4.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend werd, heb ik de eer U te verzoeken Uw instemming met het volgende te betuigen:

De beide Regeeringen komen overeen vóór het einde van het jaar de mogelijkheid te onderzoeken een accoord over de volgende vragen te sluiten:

1. Financieele betalingen tusschen de beide landen;

2. Betalingen op het gebied van verzekeringen en herverzekeringen;

3. Betalingen inzake het tourisme;

4. Liquidatie van het clearingverkeer tusschen Zwitserland en Nederland gedurende de jaren 1940—1944 voor zoover die vragen niet tot een oplossing zijn gebracht tengevolge van de onderteekening van het accoord.''

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering te betuigen met den voorafgaanden tekst.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 5.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

En me référant à l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Délégations néerlandaise et suisse sont tombées d'accord sur ce qui suit:

Pour le cas où des obligations de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse seraient exprimées en monnaies tierces, ces monnaies devraient être converties au cours du jour du paiement dans la monnaie du pays du débiteur avant d'être payées au compte commercial de l'institut d'émission de ce dernier pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 5.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden is geteekend, heb ik de eer U te bevestigen, dat de Nederlandsche en Zwitsersche delegaties het eens zijn geworden over het volgende:

Voor het geval betalingsverplichtingen tusschen Nederland en Zwitserland uitgedrukt zullen zijn in derde valuta's, zullen deze valuta's moeten worden omgerekend tegen den koers van den dag van betaling in de valuta van het land van den debiteur, voordat zij worden gestort op de commercieele rekening van de circulatiebank van het laatste land.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 5.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,En me référant à l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que les Délégations néerlandaise et suisse sont tombées d'accord sur ce qui suit:

Pour le cas où des obligations de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse seraient exprimées en monnaies tierces, ces monnaies devraient être converties au cours du jour du paiement dans la monnaie du pays du débiteur avant d'être payées au compte commercial de l'institut d'émission de ce dernier pays.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal.
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 5.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden is geteekend, heb ik de eer U te bevestigen, dat de Nederlandsche en Zwitsersche delegaties het eens zijn geworden over het volgende:

Voor het geval betalingsverplichtingen tusschen Nederland en Zwitserland uitgedrukt zullen zijn in derde valuta's, zullen deze valuta's moeten worden omgerekend tegen den koers van den dag van betaling in de valuta van het land van den debiteur, voordat zij worden gestort op de commercieele rekening van de circulatiebank van het laatste land.''

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 6.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

Me référant à l'accord de paiements signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les paiements commerciaux prévus à l'article 4 seraient en principe autorisés pour autant qu'ils correspondent à des opérations normales justifiées par les relations d'affaires existant entre nos deux pays.

Je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer que telle sera également l'attitude des autorités suisses compétentes.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 6.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord dat heden is geteekend, heb ik de eer te Uwer kennis te brengen, dat de commercieele betalingen, bedoeld in artikel 4 in beginsel toegestaan zullen zijn voor zoover zij betrekking hebben op normale transacties, gerechtvaardigd door de zakelijke relaties, die tusschen onze beide landen bestaan.

Ik zou U dankbaar zijn, indien U mij zou willen bevestigen, dat dit eveneens het standpunt van de bevoegde Zwitsersche autoriteiten zal zijn.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 6.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant à l'accord de paiements signé ce jour, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les paiements commerciaux prévus à l'article 4 seraient en principe autoriés pour autant qu'ils correspondent à des opérations normales justifiées par les relations d'affaires existant entre nos deux pays.

Je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer que telle sera également l'attitude des autorités suisses compétentes.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 6.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden is geteekend, heb ik de eer te Uwer kennis te brengen, dat de commercieele betalingen, bedoeld in artikel 4 in beginsel toegestaan zullen zijn voor zoover zij betrekking hebben op normale transacties, gerechtvaardigd door de zakelijke relaties, die tusschen onze beide landen bestaan.

Ik zou U dankbaar zijn, indien U mij zou willen bevestigen, dat dit eveneens het standpunt van de bevoegde Zwitsersche autoriteiten zal zijn."

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering te betuigen met den voorafgaanden tekst.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 7.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

En me référant à l'article 4 de l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1) Dans le trafic néerlandais-suisse des marchandises, les frais de transport sur le territoire d'un pays tiers tombent également sous lit. b de l'article précité.

2) Tombent en outre sous les dispositions de l'article 4 de l'accord de paiements les frais se rapportant à des opérations de transit par les Pays-Bas ou par la Suisse de marchandises de toute origine, destinées à n'importe quel pays pour autant qu'ils représentent la rémunération de services prêtés dans l'un des pays à des personnes résidant dans l'autre pays.

3) Les frais de transport et autres traités dans cette lettre peuvent se rapporter à tout genre de trafic maritime, fluvial, terrestre ou aérien.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute consideration.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller.
Délégué aux Accords commerciaux.
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 7.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar artikel 4 van het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U het volgende te bevestigen:

1. In het handelsverkeer tusschen Nederland en Zwitserland vallen de transportkosten over het grondgebied van een derde land eveneens onder letter b van het bovengenoemde artikel.

2. Bovendien vallen onder het bepaalde van artikel 4 van het betalingsaccoord de kosten, die betrekking hebben op doorvoertransacties door Nederland of door Zwitserland van goederen van elken oorsprong bestemd voor welk land dan ook voor zoover die een vergoeding vertegenwoordigen voor diensten verleend in het eene land aan ingezetenen van het andere land.

3. De transportkosten en andere kosten waarover dezen brief handelt, kunnen betrekking hebben op elk soort transport ter zee, over rivieren, te land dan wel door de lucht.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 7.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,En me référant à l'article 4 de l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1) Dans le trafic néerlandais-suisse des marchandises, les frais de transport sur le territoire d'un pays tiers tombent également sous lit. b de l'article précité.

2) Tombent en outre sous les dispositions de l'article 4 de l'accord de paiements les frais se rapportant à des opérations de transit par les Pays-Bas ou par la Suisse de marchandises de toute origine, destinées à n'importe quel pays pour autant qu'ils représentent la rémunération de services prêtés dans l'un des pays à des personnes résidant dans l'autre pays.

3) Les frais de transport et autres traités dans cette lettre peuvent se rapporter à tout genre de trafic maritime, fluvial, terrestre ou aérien.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 7.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar artikel 4 van het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U het volgende te bevestigen:

1. In het handelsverkeer tusschen Nederland en Zwitserland vallen de transportkosten over het grondgebied van een derde land eveneens onder letter b van het bovengenoemde artikel.

2. Bovendien vallen onder het bepaalde van artikel 4 van het betalingsaccoord de kosten, die betrekking hebben op doorvoertransacties door Nederland of door Zwitserland van goederen van elken oorsprong bestemd voor welk land dan ook voor zoover die een vergoeding vertegenwoordigen voor diensten verleend in het eene land aan ingezetenen van het andere land.

3. De transportkosten en andere kosten waarover dezen brief handelt, kunnen betrekking hebben op elk soort transport ter zee, over rivieren, te land dan wel door de lucht.''

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal.
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 8.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

En me référant au litera k de l'article 4 de l'accord de paiements en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

1) Les soldes des décomptes périodiques des administrations néerlandaises et suisses des Postes, Télégraphes et Téléphones et des entreprises de transports publics, se rapportant aux taxes dues de part et d'autre, seront réglés par l'intermédiaire des comptes commerciaux.

2) La reprise du service des virements postaux, du service des mandats de poste et du service des remboursements et recouvrements postaux entre les Pays-Bas et la Suisse sera facilitée dans toute la mesure du possible.

Jusqu'à nouvel avis, le trafic par la voie des dits services sera cependant limité à francs suisses 25.— ou 15.— florins hollandais par opération.

Les soldes des décomptes périodiques résultant de ce trafic seront réglés par l'intermédiaire des comptes commerciaux.

3) Des listes des entreprises de transports publics visées ci-dessus seront échangées entre nous.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 8.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar letter k van artikel 4 van het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken mij Uw instemming met het volgende te willen betuigen:

1. De saldi van de periodieke afrekeningen van de Nederlandsche en Zwitsersche administraties van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van de ondernemingen van openbaar vervoer, die betrekking hebben op wederzijds verschuldigde officieel vastgestelde vorderingen, zullen worden verrekend via de commercieele rekeningen.

2. De hervatting van den dienst van het postgiroverkeer, van den dienst van het postwisselverkeer en van den dienst van betaling en incasseering door middel van de posterijen tusschen Nederland en Zwitserland, zal in elke mogelijke mate worden vergemakkelijkt.

Tot nader order zal het verkeer via de genoemde diensten echter beperkt blijven tot 25 Zwitsersche francs of 15 gulden per transactie.

De saldi van de periodieke verrekeningen, voortvloeiende uit dit verkeer, zullen worden geregeld via de commercieele rekeningen.

3. Lijsten van de ondernemingen van openbaar vervoer als boven bedoeld zullen onder ons worden gewisseld.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 8.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,En me référant au litera k de l'article 4 de l'accord de paiements en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

1) Les soldes des décomptes périodiques des administrations néerlandaises et suisses des Postes, Télégraphes et Téléphones et des entreprises de transports publics, se rapportant aux taxes dues de part et d'autre, seront réglés par l'intermédiaire des comptes commerciaux.

2) La reprise du service des virements postaux, du service des mandats de poste et du service des remboursements et recouvrements postaux entre les Pays-Bas et la Suisse sera facilitée dans toute la mesure du possible.

Jusqu'à nouvel avis, le trafic par la voie des dits services sera cependant limité à francs suisses 25.— ou 15.— florins hollandais par opération.

Les soldes des décomptes périodiques résultant de ce trafic seront réglés par l'intermédiaire des comptes commerciaux.

3) Des listes des entreprises de transports publics visées ci-dessus seront échangées entre nous.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 8.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar letter k van artikel 4 van het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken mij Uw instemming met het volgende te willen betuigen:

1. De saldi van de periodieke afrekeningen van de Nederlandsche en Zwitsersche administraties van Posterijen, Telegrafie en Telefonie en van de ondernemingen van openbaar vervoer, die betrekking hebben op wederzijds verschuldigde officieel vastgestelde vorderingen, zullen worden verrekend via de commercieele rekeningen.

2. De hervatting van den dienst van het postgiroverkeer, van den dienst van het postwisselverkeer en van den dienst van betaling en incasseering door middel van de posterijen tusschen Nederland en Zwitserland, zal in elke mogelijke mate worden vergemakkelijkt.

Tot nader order zal het verkeer via de genoemde diensten echter beperkt blijven tot 25 Zwitsersche francs of 15 gulden per transactie.

De saldi van de periodieke verrekeningen, voortvloeiende uit dit verkeer, zullen worden geregeld via de commercieele rekeningen.

3. Lijsten van de ondernemingen van openbaar vervoer als boven bedoeld zullen onder ons worden gewisseld."

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 10.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Professeur,

En me référant à l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Les deux Gouvernements conviennent d'examiner dès que les conditions de transport le permettront la possibilité d'appliquer le présent accord également aux territoires d'outre-mer des Pays-Bas.

Veuillez agréer, Monsieur le Professeur, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Délégué aux Accords commerciaux,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 10.

Bern, 24 October 1945.

HoogGeleerde Heer,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken mij Uw instemming met het volgende te willen betuigen:

De beide Regeeringen komen overeen om, zoodra de transportmogelijkheden het toe zullen laten, de mogelijkheid te onderzoeken van een gelijke toepassing van het huidige accoord op de Overzeesche Gebiedsdeelen van Nederland.

Gelieve, HoogGeleerde Heer, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den HoogGeleerden Heer Professor P. Keller,
Gedelegeerde voor de Handelsaccoorden,
BERN.

Lettre annexe No. 10.

Berne, le 24 octobre 1945.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,En me référant à l'accord de paiements signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous prier de me marquer votre accord sur ce qui suit:

Les deux Gouvernements conviennent d'examiner dès que les conditions de transport le permettront la possibilité d'appliquer le présent accord également aux territoires d'outre-mer des Pays-Bas."

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage 10.

Bern, 24 October 1945.

Mijnheer de Gezant,

Door een brief onder dagteekening van heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord, dat heden geteekend is, heb ik de eer U te verzoeken mij Uw instemming met het volgende te willen betuigen:

De beide Regeeringen komen overeen om, zoodra de transportmogelijkheden het toe zullen laten, de mogelijkheid te onderzoeken van een gelijke toepassing van het huidige accoord op de Overzeesche Gebiedsdeelen van Nederland.''

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorafgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de verzekering van mijn meeste hoogachting te ontvangen.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heere J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

PROTOCOLE CONCERNANT LES PAIEMENTS DE NATURE NON COMMERCIALE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA SUISSE.

Article 1er.

Ce protocole fait partie intégrante de ,,l'Accord de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse'' du 24 octobre 1945. Les dispositions des articles 1er, 2, 8, 9, 10 et 11 de cet accord sont applicables au trafic de paiements de nature non commerciale, réglé dans les articles suivants.

Article 2.

Pour assurer les paiements de nature non commerciale à faire des Pays-Bas en Suisse, la Nederlandsche Bank utilisera les francs suisses qui lui seront vendus contre des florins par la Banque Nationale Suisse. Pour assurer les paiements de nature non commerciale à faire de la Suisse aux Pays-Bas, la Banque Nationale Suisse utilisera les florins qui lui seront vendus contre des francs suisses par la Nederlandsche Bank.

Article 3.

Tous les paiements prévus à l'article 6, s'ils sont admis au transfert d'un pays à l'autre, se feront soit par l'intermédiaire du compte dit ,,financier'' que chacun des instituts d'émission ouvrira à l'autre dans ses livres dans sa propre monnaie, soit par l'intermédiaire des comptes financiers que les banques agréées néerlandaises et suisses seront autorisées à s'ouvrir.

Article 4.

Les deux banques d'émission pourront céder aux banques agréées de leur pays, sous forme de provision, la monnaie du pays co-contractant dont elles auront besoin pour assurer les paiements prévus à l'article 6 ci-après.

VERTALING.

PROTOCOL BETREFFENDE DE BETALINGEN VAN NIET-COMMERCIEELEN AARD TUSSCHEN NEDERLAND EN ZWITSERLAND.

Artikel 1.

Dit Protocol maakt een integreerend deel uit van het „Betalingsaccoord tusschen Nederland en Zwitserland" van 24 October 1945. Het bepaalde in de artikelen 1, 2, 8, 9, 10 en 11 van dat Accoord is van toepassing op het betalingsverkeer van niet-commercieelen aard, dat in de volgende artikelen geregeld is.

Artikel 2.

Om de betalingen van niet-commercieelen aard, te doen van Nederland naar Zwitserland, te verzekeren, zal De Nederlandsche Bank gebruik maken van de Zwitsersche francs, die haar tegen guldens door de Banque Nationale Suisse verkocht zullen worden.

Om de betalingen van niet-commercieelen aard, te doen van Zwitserland naar Nederland, te verzekeren, zal de Banque Nationale Suisse gebruik maken van de guldens, die haar tegen Zwitsersche francs door De Nederlandsche Bank verkocht zullen worden.

Artikel 3.

Alle betalingen, bedoeld in artikel 6, zullen, indien toestemming is verleend voor het overmaken van het eene land naar het andere, tot stand gebracht worden, hetzij via de zoogenaamde financieringsrekening, die elke circulatiebank voor de andere in haar boeken in haar eigen valuta zal openen, hetzij via de financieringsrekeningen die de overeengekomen Nederlandsche en Zwitsersche banken gemachtigd zullen zijn te openen.

Artikel 4.

De twee circulatiebanken zullen aan de overeengekomen banken van hun land, in voorraad, de valuta van het medecontracteerende land kunnen afstaan, welke zij zullen behoeven om de betalingen, bedoeld in artikel 6 hieronder, te verzekeren

Les banques agréées pourront également utiliser leurs avoirs en comptes financiers auprès des banques agréées du pays cocontractant pour les mêmes paiements, les virer au compte financier de l'institut d'émission de leur propre pays ou à celui d'une banque agréée de leur propre pays.

Les autorités compétentes de chaque pays veilleront à ce que seuls les paiements mentionnés à l'article 6 ci-après soient transférés par l'entremise des comptes financiers.

Article 5.

Les soldes des comptes financiers des deux instituts d'émission seront compensés au taux officiel le dernier jour de chaque mois. En principe, ces soldes devront être, autant que possible, équilibrés. Au cas où, lors de la compensation un institut se trouverait créancier de l'autre pour un solde de plus de 1 million de francs suisses ou six cent mille florins, il aura le droit de demander la conversion en or de tout excédent qui dépasserait ce montant.

Article 6.

Sont admis au transfert:

a) les revenus, qui ont été ou seront encaissés en Suisse en faveur de personnes résidant dans les Pays-Bas, ainsi que les revenus qui ont été ou seront encaissés dans les Pays-Bas en faveur de personnes résidant en Suisse.

Sont considérés comme transférables aux termes du présent protocole tous les intérêts et dividendes, parts de bénéfices de sociétés de capitaux ou de personnes, intérêts hypothécaires ou de titres immobiliers, amortissements contractuels, paiements de primes et de rentes découlant d'un contrat d'assurance-vie ou de rente aux termes de la convention spéciale de ce jour, loyers et fermages, de même que toute autre bonification périodique représentant la rémunération d'un capital pour autant que ces sommes n'aient pas été investies ou versées en compte.

En dérogation aux dispositions qui précèdent peuvent néanmoins être admises au transfert les sommes versées, postérieurement au 10 mai 1940, en compte de dépôt à moins d'un an d'échéance, et qui proviennent de revenus visés aux deux alinéas précédents.

De overeengekomen banken zullen evenzoo hun bezit op financieringsrekeningen bij de overeengekomen banken van het medecontracteerende land kunnen gebruiken voor dezelfde betalingen, het kunnen overmaken naar de financieringsrekening van de circulatiebank van het eigen land of naar die rekening van een overeengekomen bank van hun eigen land.

De bevoegde autoriteiten van elk land zullen ervoor waken, dat slechts betalingen, genoemd in artikel 6 hieronder, via de financieringsrekeningen zullen worden overgemaakt.

Artikel 5.

De saldi der financieringsrekeningen der beide circulatiebanken zullen tegen den officieelen koers op den laatsten dag van elke maand worden verrekend. In beginsel zullen deze saldi zooveel mogelijk in evenwicht moeten zijn. In geval dat, na de verrekening een bank crediteur van de andere blijkt te zijn voor een saldo hooger dan 1 millioen Zw. francs of 600.000 guldens, zal zij het recht hebben omzetting van het totaal, waarmede het dit bedrag te boven zal gaan, in goud te vorderen.

Artikel 6.

Voor overmaking zijn toegelaten:

a. de inkomsten, die zijn of zullen worden geïncasseerd in Zwitserland ten behoeve van ingezetenen van Nederland, evenals de inkomsten, die zijn of zullen worden geïncasseerd in Nederland ten behoeve van ingezetenen van Zwitserland.

Als geschikt voor overmaking ingevolge de bepalingen van dit Protocol zullen beschouwd worden alle interessen en dividenden, aandeelen in den winst van vennootschappen of firma's, interessen van hypothecaire of andere door onroerende goederen gedekte vorderingen, amortisaties overeenkomstig de daarvoor geldende contractueele bepalingen, betalingen van premies en renten, voortvloeiende uit een levensverzekering- of lijfrentecontract, overeenkomstig de bepalingen van de bijzondere overeenkomst van heden, huren en pachten, evenals alle overige periodieke vergoedingen, die de opbrengst van een kapitaal vertegenwoordigen, voorzoover deze bedragen niet zijn belegd of op een rekening gestort.

In afwijking van de voorgaande bepalingen kunnen niettemin voor overmaking worden toegelaten de bedragen, die na 10 Mei 1940 zijn gestort op depositorekening voor een termijn van minder dan een jaar en die voortkomen uit inkomsten bedoeld in de vorige twee leden.

b) les capitaux placés aux Pays-Bas dans les cas de nécessité et pour autant que leur transfert soit indispensable à l'entretien et à la subsistance de leur propriétaire et de sa famille.

c) tous les autres paiements, qui seraient admis d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin.

Article 7.

Les demandes de transfert seront introduites à l'initiative des titulaires des avoirs à transférer ou de leurs mandataires; elles devront remplir les conditions d'admissibilité arrêtées d'un commun accord entre les deux Gouvernements ou les autorités qu'ils désignent à cette fin, notamment les conditions fixées pour l'établissement des affidavits et des attestations émises par l'Office suisse de Compensation.

L'Office suisse de Compensation examinera si et dans quelle mesure des sociétés financières et sociétés holdings, y compris les fondations et les communautés de personnes peuvent être considérées comme créanciers financiers suisses. Il refusera, le cas échéant, en tout ou en partie, le transfert de sommes qui ne sont pas destinées à être employées en faveur de l'économie suisse.

Article 8.

Le virement de fonds du compte commercial au compte financier ou du compte financier au compte commercial de chaque institut d'émission ne peut avoir lieu que de commun accord entre les deux instituts d'émission.

Article 9.

Le présent protocole entre en vigueur le jour de sa signature et suivra le sort de l',,Accord de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse'' du 24 octobre 1945.

Fait, en deux exemplaires, à Berne, le 6 mai 1946.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Pour le Gouvernement Suisse:
P. KELLER.

b. de in Nederland belegde kapitalen in geval van noodzaak en voorzoover de overmaking daarvan onvermijdelijk is voor het levensonderhoud en ondersteuning van den eigenaar en zijn gezin.

c. alle andere betalingen, die bij onderlinge overeenstemming tusschen de twee Regeeringen of de instanties, die zij voor dat doel zullen aanwijzen, zullen zijn toegelaten.

Artikel 7.

De aanvragen voor overmaking zullen worden ingediend op verzoek van de eigenaren van de activa, die overgemaakt moeten worden of van hun gemachtigden; zij zullen aan de voorwaarden van toelaatbaarheid, vastgesteld bij gemeen overleg tusschen de twee Regeeringen of de instanties, die zij daartoe zullen aanwijzen, moeten voldoen, in het bijzonder aan de voorwaarden, die zijn vastgesteld voor de afgifte van affidavits en verklaringen door het Zwitsersche clearinginstituut.

Het Zwitsersche clearinginstituut zal onderzoeken, of en in welke mate financierings- en holding-maatschappijen, daaronder begrepen stichtingen en vereenigingen, kunnen worden beschouwd als Zwitsersche financieele credietinstellingen. Het zal in voorkomende gevallen geheel of ten deele de overmaking van bedragen, die niet bestemd zijn om gebruikt te worden ten voordeele van de Zwitsersche volkshuishouding, weigeren.

Artikel 8.

De overmaking van de bedragen van de handelsrekening naar de financieringsrekening of van de financieringsrekening naar de handelsrekening van elke circulatiebank zal slechts plaats kunnen hebben bij onderlinge overeenstemming tusschen de twee circulatiebanken.

Artikel 9.

Dit Protocol zal in werking treden op den dag van onderteekening en zal het lot deelen van het „Betalingsaccoord tusschen Nederland en Zwitserland" van 24 October 1945.

Gedaan in tweevoud te Bern, den 6den Mei 1946.

Voor de Nederlandsche Regeering:
J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Voor de Zwitsersche Regeering:
P. KELLER.

Lettre annexe No. F 1.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Ministre,

Me référant au ,,Protocole concernant les paiements de nature non commerciale entre la Suisse et les Pays-Bas'', signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement suisse libérera les avoirs et valeurs néerlandais en Suisse des effets de l',,arrêté du Conseil fédéral instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays'', du 6 juillet 1940, ainsi que de l'arrêté du Conseil fédéral, du 20 mars 1942, étendant aux Indes néerlandaises l'application de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage No. F 1.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de Gezant,

Onder verwijzing naar het ,,Protocol betreffende de betalingen van niet-commercieelen aard tusschen Nederland en Zwitserland'', hetwelk heden is geteekend, heb ik de eer U te bevestigen, dat de Zwitsersche Regeering de Nederlandsche activa en waarden in Zwitserland zal vrijgeven van de werking van het ,,Besluit van den Federalen Raad, houdende voorloopige maatregelen voor de regeling van betalingen tusschen Zwitserland en verschillende landen'', van 6 Juli 1940, evenals van het besluit van den Federalen Raad van 20 Maart 1942, waarbij de toepassing van het besluit van den Federalen Raad van 6 Juli 1940 tot Nederlandsch-Indië werd uitgebreid.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de bevestiging van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heer J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. F 1.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant au ,,Protocole concernant les paiements de nature non commerciale entre la Suisse et les Pays-Bas'', signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement suisse libérera les avoirs et valeurs néerlandais en Suisse des effets de l',,arrêté du Conseil fédéral instituant des mesures provisoires pour le règlement des paiements entre la Suisse et différents pays'', du 6 juillet 1940, ainsi que de l'arrêté du Conseil fédéral, du 20 mars 1942, étendant aux Indes néerlandaises l'application de l'arrêté du Conseil fédéral du 6 juillet 1940.''

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Président de la Délégation suisse,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage No. F 1.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de President,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uw schrijven dd. heden, bij hetwelk U mij wel het volgende heeft willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het ,,Protocol betreffende de betalingen van niet-commercieelen aard tusschen Nederland en Zwitserland", hetwelk heden is geteekend, heb ik de eer U te bevestigen, dat de Zwitsersche Regeering de Nederlandsche activa en waarden in Zwitserland zal vrijgeven van de werking van het ,,Besluit van den Federalen Raad, houdende voorloopige maatregelen voor de regeling van betalingen tusschen Zwitserland en verschillende landen", van 6 Juli 1940, evenals van het besluit van den Federalen Raad van 20 Maart 1942, waarbij de toepassing van het besluit van den Federalen Raad van 6 Juli 1940 tot Nederlandsch-Indië werd uitgebreid."

Gelieve, Mijnheer de President, de verzekering van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den Heere Professor P. Keller,
President van de Zwitsersche delegatie,
BERN.

Lettre annexe No. F 2.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement néerlandais s'engage à libérer dès à présent les comptes en banque appartenant aux personnes physiques et morales domiciliées en Suisse du blocage dit monétaire institué par le Décret Royal F. 169 du 12 septembre 1945.

Seront néanmoins exclus de la dite libération les comptes en banque appartenant à des ressortissants néerlandais domiciliés en Suisse.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Président de la Délégation suisse,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage No. F 2.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de President,

Ik heb de eer U mede te deelen, dat de Nederlandsche Regeering op zich neemt van nu af aan de bankrekeningen, toebehoorende aan natuurlijke of rechtspersonen, die gevestigd zijn in Zwitserland, vrij te geven van de zoogenaamde monetaire blokkade, die is ingesteld bij het Koninklijk Besluit F 169 van 12 September 1945.

Niettemin zullen van genoemde vrijgave zijn uitgesloten de bankrekeningen, toebehoorende aan Nederlandsche onderdanen, die in Zwitserland gevestigd zijn.

Gelieve, Mijnheer de President, de verzekering van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den Heere Professor P. Keller,
President van de Zwitsersche delegatie,
BERN.

Lettre annexe No. F 2.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,J'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement néerlandais s'engage à libérer dès à présent les comptes en banque appartenant aux personnes physiques et morales domiciliées en Suisse du blocage dit monétaire institué par le Décret Royal F. 169 du 12 septembre 1945.

Seront néanmoins exclus de la dite libération les comptes en banque appartenant à des ressortissants néerlandais domiciliés en Suisse.''

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage No. F 2.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de Gezant,

Bij een schrijven dd. heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Ik heb de eer U mede te deelen, dat de Nederlandsche Regeering op zich neemt van nu af aan de bankrekeningen, toebehoorende aan natuurlijke of rechtspersonen, die gevestigd zijn in Zwitserland, vrij te geven van de zoogenaamde monetaire blokkade, die is ingesteld bij het Koninklijk Besluit F 169 van 12 September 1945.

Niettemin zullen van genoemde vrijgave zijn uitgesloten de bankrekeningen, toebehoorende aan Nederlandsche onderdanen, die in Zwitserland gevestigd zijn.''

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de bevestiging van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heer J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. F 3.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Président,

Me référant à l'article 6 du ,,Protocole concernant les paiements de nature non commerciale'' signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1°. Le transfert en faveur de ressortissants néerlandais résidant en Suisse de revenus qui ont été ou seront encaissés aux Pays-Bas et de capitaux qui y sont placés n'est admis que:

a) pour assurer le paiement du montant existant à ce jour des dettes qu'ils ont contractées, envers des personnes physiques et morales domiciliées en Suisse, avant et pendant l'occupation des Pays-Bas à condition qu'ils aient habité la Suisse durant cette période;

b) pour leurs frais d'entretien et ceux de leur famille en Suisse et ce dans les limites fixées par la Nederlandsche Bank. Ces limites sont fixées d'après les conditions prévalant en Suisse.

2°. Les autorités néerlandaises consentiront, en outre, au transfert des revenus et capitaux définis ci-dessus afin d'assurer le paiement du montant existant à ce jour, des dettes contractées, envers des personnes physiques et morales domiciliées en Suisse, par des ressortissants néerlandais qui ont, avec l'assentiment de ces autorités, habité la Suisse depuis la libération des Pays-Bas et l'habitent encore. Si cet assentiment n'a pas pu être accordé, la Nederlandsche Bank est toutefois prête dans des cas spéciaux à examiner une demande de transfert.

Les transferts de capitaux destinés à assurer les paiements prévus sous chiffre 1, lettre *a* et tous les transferts prévus sous chiffre 2 ci-dessus ne sont néanmoins admis qu'avec l'agrément, également, de l'Office suisse de compensation.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Président de la Délégation suisse,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage no. F. 3.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de President,

Onder verwijzing naar artikel 6 van het „Protocol betreffende de betalingen van niet-commercieelen aard", hetwelk heden is geteekend, heb ik de eer U het volgende te bevestigen:

1. De overmaking ten behoeve van Nederlandsche onderdanen, die in Zwitserland verblijven, van inkomsten, die zijn of zullen worden geïncasseerd in Nederland en van kapitalen, die aldaar belegd zijn, is slechts toegestaan:

a. om de betaling te verzekeren van het heden bestaande totaalbedrag aan schuldverplichtingen, die zij zijn aangegaan jegens natuurlijke en rechtspersonen, gevestigd in Zwitserland vóór en gedurende de bezetting van Nederland op voorwaarde, dat zij gedurende die periode in Zwitserland woonachtig zijn geweest;

b. voor hun kosten van levensonderhoud en die van hun gezin in Zwitserland en wel binnen de door de Nederlandsche Bank vastgestelde grenzen. Deze grenzen zijn vastgesteld overeenkomstig de in Zwitserland heerschende omstandigheden.

2. De Nederlandsche autoriteiten zullen daarenboven toestemming verleenen voor overmaking van de boven aangeduide inkomsten van kapitalen om de betaling te verzekeren van het heden bestaande totaalbedrag aan schulden aangegaan jegens natuurlijke en rechtspersonen gevestigd in Zwitserland door Nederlandsche onderdanen, die met toestemming van die autoriteiten sedert de bevrijding van Nederland in Zwitserland gewoond hebben en daar nog wonen. Voor het geval het niet mogelijk is geweest die toestemming te verleenen, is de Nederlandsche Bank toch bereid in bijzondere gevallen een verzoek om overmaking in overweging te nemen.

De overmakingen van kapitalen, bestemd om de betalingen bedoeld onder 1 sub *a* te verzekeren en alle overmakingen bedoeld onder 2 hierboven zijn niettemin slechts met een gelijke instemming van het Zwitsersche Clearinginstituut toegestaan.

Gelieve, Mijnheer de President, de verzekering van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den Heere Professor P. Keller,
President van de Zwitsersche delegatie,
BERN.

Lettre annexe No. F 3.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant à l'article 6 du ,,Protocole concernant les paiements de nature non commerciale'' signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1°. Le transfert en faveur de ressortissants néerlandais résidant en Suisse de revenus qui ont été ou seront encaissés aux Pays-Bas et de capitaux qui y sont placés n'est admis que:

a) pour assurer le paiement du montant existant à ce jour des dettes qu'ils ont contractées, envers des personnes physiques et morales domiciliées en Suisse, avant et pendant l'occupation des Pays-Bas à condition qu'ils aient habité la Suisse durant cette période;

b) pour leurs frais d'entretien et ceux de leur famille en Suisse et ce dans les limites fixées par la Nederlandsche Bank. Ces limites sont fixées d'après les conditions prévalant en Suisse.

2°. Les autorités néerlandaises consentiront, en outre, au transfert des revenus et capitaux définis ci-dessus afin d'assurer le paiement du montant existant à ce jour, des dettes contractées, envers des personnes physiques et morales domiciliées en Suisse, par des ressortissants néerlandais qui ont, avec l'assentiment de ces autorités, habité la Suisse depuis la libération des Pays-Bas et l'habitent encore. Si cet assentiment n'a pas pu être accordé, la Nederlandsche Bank est toutefois prête dans des cas spéciaux à examiner une demande de transfert.

Les transferts de capitaux destinés à assurer les paiements prévus sous chiffre 1, lettre *a* et tous les transferts prévus sous chiffre 2 ci-dessus ne sont néanmoins admis qu'avec l'agrément, également, de l'Office suisse de compensation.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage no. F. 3.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de Gezant,

Bij een schrijven dd. heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

„Onder verwijzing naar artikel 6 van het „Protocol betreffende de betalingen van niet-commercieelen aard", hetwelk heden is geteekend, heb ik de eer U het volgende te bevestigen:

1. De overmaking ten behoeve van Nederlandsche onderdanen, die in Zwitserland verblijven, van inkomsten, die zijn of zullen worden geïncasseerd in Nederland en van kapitalen, die aldaar belegd zijn, is slechts toegestaan:

a. om de betaling te verzekeren van het heden bestaande totaalbedrag aan schuldverplichtingen, die zij zijn aangegaan jegens natuurlijke en rechtspersonen, gevestigd in Zwitserland vóór en gedurende de bezetting van Nederland op voorwaarde, dat zij gedurende die periode in Zwitserland woonachtig zijn geweest;

b. voor hun kosten van levensonderhoud en die van hun gezin in Zwitserland en wel binnen de door de Nederlandsche Bank vastgestelde grenzen. Deze grenzen zijn vastgesteld overeenkomstig de in Zwitserland heerschende omstandigheden.

2. De Nederlandsche autoriteiten zullen daarenboven toestemming verleenen voor overmaking van de boven aangeduide inkomsten van kapitalen om de betaling te verzekeren van het heden bestaande totaalbedrag aan schulden aangegaan jegens natuurlijke en rechtspersonen gevestigd in Zwitserland door Nederlandsche onderdanen, die met toestemming van die autoriteiten sedert de bevrijding van Nederland in Zwitserland gewoond hebben en daar nog wonen. Voor het geval het niet mogelijk is geweest die toestemming te verleenen, is de Nederlandsche Bank toch bereid in bijzondere gevallen een verzoek om overmaking in overweging te nemen.

De overmakingen van kapitalen, bestemd om de betalingen bedoeld onder 1 sub *a* te verzekeren en alle overmakingen bedoeld onder 2 hierboven zijn niettemin slechts met een gelijke instemming van het Zwitsersche Clearinginstituut toegestaan."

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de bevestiging van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heer J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Lettre annexe No. 10bis.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Président,

Lors des négociations qui ont eu lieu à Berne au mois de mars 1946, les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer l',,accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas'' du 24 octobre 1945, ainsi que le ,,Protocole concernant les paiements de nature non commerciale entre la Suisse et les Pays-Bas'' de ce jour aux territoires d'outre-mer des Pays-Bas.

La présente lettre remplace la lettre No. 10 du 24 octobre 1945, annexée à l',,accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas'' de la même date.

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Président de la Délégation suisse,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage no. F 10 bis.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de President,

Tijdens de onderhandelingen, die te Bern plaats gevonden hebben in de maand Maart 1946, zijn de beide Regeeringen overeengekomen het ,,Betalingsaccoord tusschen Zwitserland en Nederland'' van 24 October 1945 evenals het ,,Protocol betreffende de betalingen van niet-commercieelen aard tusschen Zwitserland en Nederland'' van heden op de Overzeesche Gebiedsdeelen van Nederland toe te passen.

Deze brief vervangt brief no. 10 van 24 October 1945, gevoegd bij het ,,Betalingsaccoord tusschen Zwitserland en Nederland'' van denzelfden datum.

Ik zou U dankbaar zijn, indien U mij Uw instemming met het voorgaande zou willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de President, de verzekering van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den Heere Professor P. Keller,
President van de Zwitsersche delegatie,
BERN.

Lettre annexe No. 10bis.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Ministre,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Lors des négociations qui ont eu lieu à Berne au mois de mars 1946, les deux Gouvernements sont convenus d'appliquer l',,accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas'' du 24 octobre 1945, ainsi que le ,,Protocole concernant les paiements de nature non commerciale entre la Suisse et les Pays-Bas'' de ce jour aux territoires d'outre-mer des Pays-Bas.

La présente lettre remplace la lettre No. 10 du 24 octobre 1945, annexée à l',,accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas'' de la même date.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bijlage no. F 10 bis.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de Gezant,

Bij een schrijven dd. heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Tijdens de onderhandelingen, die te Bern plaats gevonden hebben in de maand Maart 1946, zijn de beide Regeeringen overeengekomen het ,,Betalingsaccoord tusschen Zwitserland en Nederland'' van 24 October 1945 evenals het ,,Protocol betreffende de betalingen van niet-commercieelen aard tusschen Zwitserland en Nederland'' van heden op de Overzeesche Gebiedsdeelen van Nederland toe te passen.

Deze brief vervangt brief no. 10 van 24 October 1945, gevoegd bij het ,,Betalingsaccoord tusschen Zwitserland en Nederland'' van denzelfden datum.''

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den voorgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de bevestiging van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heer J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Président,

Me référant à l'accord de paiement entre les Pays-Bas et la Suisse du 24 octobre 1945 j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1°. L'article 4, lettre l) de l'accord précité est remplacé par le texte suivant: ,,frais de voyages d'affaires et de tourisme, frais de cure, d'éducation et d'études, pensions alimentaires, frais d'entretien et de subsistance et remboursement des créances issues de frais de cette nature et non encore payées lors de l'entrée en vigueur du présent accord, pour autant que le débiteur ne dispose pas d'autres moyens de paiements dans le pays où la dette doit être acquittée''.

2°. Les Autorités néerlandaises sont obligées, jusqu'à nouvel ordre, de limiter à l'extrême l'octroi de devises en faveur de voyages en Suisse à des fins de tourisme. Elles sont prêtes, toutefois, à prendre en considération les cas où, pour des raisons de santé, un séjour en Suisse se révèle nécessaire.

Aussitôt que le permettront les circonstances, les Autorités néerlandaises examineront avec bienveillance la possibilité d'affecter en faveur du tourisme vers la Suisse des moyens de paiement suffisants pour permettre une reprise du trafic traditionnel.

En outre, les Autorités néerlandaises sont prêtes à accueillir favorablement les demandes de francs suisses pour des voyages d'affaires ayant pour but le développement des relations commerciales entre les deux pays.

3°. Les Autorités néerlandaises et suisses accorderont leur plein appui aux efforts déployés en vue d'intensifier, dans le domaine du tourisme, les échanges entre les Pays-Bas et la Suisse.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Président de la Délégation suisse,
BERNE.

VERTALING.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de President,

Onder verwijzing naar het betalingsaccoord tusschen Nederland en Zwitserland van 24 October 1945 heb ik de eer U het volgende te bevestigen:

1. Artikel 4, letter l, van het voornoemde accoord wordt vervangen door den volgenden tekst ,,kosten van zakenreizen en tourisme, kosten van kuren, opvoeding en studie, alimentatievergoedingen, kosten van onderhoud en ondersteuning en terugbetaling van credieten, verstrekt voor kosten van dien aard, die nog niet bij het van kracht worden van dit accoord betaald zijn, voor zoover de debiteur niet beschikt over andere betaalmiddelen in het land, waar de schuld moet worden gekweten".

2. De Nederlandsche autoriteiten zijn tot nader order verplicht de verstrekking van deviezen voor reizen naar Zwitserland voor tourisme-doeleinden tot het uiterste te beperken. Zij zijn echter bereid gevallen, waarin om gezondheidsredenen een verblijf in Zwitserland noodzakelijk blijkt, in overweging te nemen.

Zoodra de omstandigheden het toe zullen laten, zullen de Nederlandsche autoriteiten met welwillendheid de mogelijkheid onderzoeken om ten behoeve van het tourisme naar Zwitserland voldoende betaalmiddelen te verschaffen om een hervatting van het vroeger bestaande verkeer mogelijk te maken.

Daarenboven zijn de Nederlandsche autoriteiten bereid om verzoeken om Zwitsersche francs voor zakenreizen gunstig te ontvangen die ten doel hebben de commercieele relaties tusschen de beide landen te ontwikkelen.

3. De Nederlandsche en Zwitsersche autoriteiten zullen hun volledigen steun verleenen aan pogingen, aangewend ten einde op het gebied van het tourisme het verkeer tusschen Nederland en Zwitserland te bevorderen.

Gelieve, Mijnheer de President, de bevestiging van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den Heere Professor P. Keller,
President van de Zwitsersche delegatie,
BERN.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire connaître ce qui suit:

,,Me référant à l'accord de paiements entre les Pays-Bas et la Suisse du 24 octobre 1945 j'ai l'honneur de vous confirmer ce qui suit:

1°. L'article 4, lettre l) de l'accord précité est remplacé par le texte suivant: ,,frais de voyages d'affaires et de tourisme, frais de cure, d'éducation et d'études, pensions alimentaires, frais d'entretien et de subsistance et remboursement des créances issues de frais de cette nature et non encore payées lors de l'entrée en vigueur du présent accord, pour autant que le débiteur ne dispose pas d'autres moyens de paiements dans le pays où la dette doit être acquittée''.

2°. Les Autorités néerlandaises sont obligées, jusqu'à nouvel ordre, de limiter à l'extrême l'octroi de devises en faveur de voyages en Suisse à des fins de tourisme. Elles sont prêtes, toutefois, à prendre en considération les cas où, pour des raisons de santé, un séjour en Suisse se révèle nécessaire.

Aussitôt que le permettront les circonstances, les Autorités néerlandaises examineront avec bienveillance la possibilité d'affecter en faveur du tourisme vers la Suisse des moyens de paiement suffisants pour permettre une reprise du trafic traditionnel.

En outre, les Autorités néerlandaises sont prêtes à accueillir favorablement les demandes de francs suisses pour des voyages d'affaires ayant pour but le développement des relations commerciales entre les deux pays.

3°. Les Autorités néerlandaises et suisses accorderont leur plein appui aux efforts déployés en vue d'intensifier, dans le domaine du tourisme, les échanges entre les Pays-Bas et la Suisse.''

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement suisse sur le texte repris sous chiffre 1 et 3.

Je prends note de la déclaration que vous avez bien voulu faire dans le 2°.) de la lettre si-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

VERTALING.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de Gezant,

Bij Uw schrijven dd. heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het betalingsaccoord tusschen Nederland en Zwitserland van 24 October 1945 heb ik de eer U het volgende te bevestigen:

1. Artikel 4, letter 1, van het voornoemde accoord wordt vervangen door den volgenden tekst ,,kosten van zakenreizen en tourisme, kosten van kuren, opvoeding en studie, alimentatievergoedingen, kosten van onderhoud en ondersteuning en terugbetaling van credieten, verstrekt voor kosten van dien aard, die nog niet bij het van kracht worden van dit accoord betaald zijn, voor zoover de debiteur niet beschikt over andere betaalmiddelen in het land, waar de schuld moet worden gekweten".

2. De Nederlandsche autoriteiten zijn tot nader order verplicht de verstrekking van deviezen voor reizen naar Zwitserland voor tourisme-doeleinden tot het uiterste te beperken. Zij zijn echter bereid gevallen, waarin om gezondheidsredenen een verblijf in Zwitserland noodzakelijk blijkt, in overweging te nemen.

Zoodra de omstandigheden het toe zullen laten, zullen de Nederlandsche autoriteiten met welwillendheid de mogelijkheid onderzoeken om ten behoeve van het tourisme naar Zwitserland voldoende betaalmiddelen te verschaffen om een hervatting van het vroeger bestaande verkeer mogelijk te maken.

Daarenboven zijn de Nederlandsche autoriteiten bereid om verzoeken om Zwitsersche francs voor zakenreizen gunstig te ontvangen die ten doel hebben de commercieele relaties tusschen de beide landen te ontwikkelen.

3. De Nederlandsche en Zwitsersche autoriteiten zullen hun volledigen steun verleenen aan pogingen, aangewend ten einde op het gebied van het tourisme het verkeer tusschen Nederland en Zwitserland te bevorderen."

Ik heb de eer U de instemming van de Zwitsersche Regeering met den tekst, opgenomen onder nummer 1 en 3, te betuigen.

Ik neem kennis van de verklaring, die U onder 2 van het schrijven hierboven wel hebt willen afleggen.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de bevestiging van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heer J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Ministre,

Me référant à l' ,,Accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas'', signé le 24 octobre 1945, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit pour les paiements concernant le domaine des assurances et réassurances.

I.

Le caractère commercial au sens de l'article 4 de l'accord de paiements du 24 octobre 1945 est reconnu aux contributions aux frais de gestion des sociétés d'assurances et de réassurances ainsi qu'aux charges occasionneés par la répartition des risques sur le plan international.

Le transfert des paiements au sens de l'alinéa 1er en faveur des sociétés néerlandaises d'assurances et de réassurances ainsi que celui des apports nécessaires de fonds des sièges sociaux des sociétés d'assurances d'un pays à leurs succursales ou représentations établies dans l'autre pays ne sont pas limités, mais ne peuvent s'effectuer que suivant la procédure prévue à l'article 5 de l'accord de paiements.

Le transfert des paiements au sens de l'alinéa 1er en faveur des sociétés suisses d'assurances et de réassurances est limité, vu la situation actuelle et les difficultés qu'elle comporte, pour l'ensemble de ces sociétés à un montant forfaitaire correspondant annuellement, à partir du 1er janvier 1946, à 5 % des primes qu'elles ont encaissées en florins néerlandais, ce pourcentage pouvant être soumis à revision suivant l'évolution du trafic commercial entre les Pays-Bas et la Suisse.

Le plan de répartition de ce contingent entre les sociétés intéressées est établi par leurs soins, avec l'accord du Bureau fédéral des assurances, et est communiqué aux autorités néerlandaises. La quote-part de chaque société pourra être transférée trimestriellement, suivant la procédure prévue à l'article 5 de l'accord de paiements.

VERTALING.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de Gezant,

Onder verwijzing naar het „Betalingsaccoord tusschen Zwitserland en Nederland", geteekend op 24 October 1945, heb ik de eer U te bevestigen, dat wij het volgende zijn overeengekomen aangaande de betalingen op het gebied van verzekeringen en herverzekeringen:

I

Het handelskarakter in den zin van artikel 4 van het betalingsaccoord van 24 October 1945 wordt toegekend aan bijdragen in de bedrijfsuitgaven van verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen, evenals voor kosten veroorzaakt door de verdeeling van risico's op internationaal niveau.

De overmaking van betalingen in den zin van de eerste alinea ten behoeve van Nederlandsche verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen, evenals de overmaking van de noodige kapitaalsbijdragen van de maatschappelijke zetels van verzekeringsmaatschappijen van het eene land naar de filialen of agentschappen gevestigd in het andere land worden niet beperkt, maar kunnen slechts tot stand gebracht worden overeenkomstig de methode geregeld in artikel 5 van het betalingsaccoord.

De overmaking van betalingen in den zin van het eerste lid ten behoeve van Zwitsersche verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen is met het oog op den huidigen toestand en de moeilijkheden, welke deze met zich medebrengt, beperkt voor al die maatschappijen tezamen tot een van te voren vastgesteld bedrag, jaarlijks ingaande op 1 Januari 1946, overeenkomende met 5% van de premies, welke zij in Nederlandsche guldens hebben geïnd, een percentage dat ingevolge de ontwikkeling van het handelsverkeer tusschen Nederland en Zwitserland aan een herziening onderworpen kan worden.

Het schema van verdeeling van dit contingent tusschen de maatschappijen die daarbij belang hebben, wordt door hun eigen bemiddeling vastgesteld in overeenstemming met het Federale Verzekeringsbureau en wordt aan de Nederlandsche autoriteiten medegedeeld. Het aandeel van elke maatschappij zal eens per drie maanden overgemaakt kunnen worden overeenkomstig de methode bedoeld in artikel 5 van het betalingsaccoord.

II.

Les sociétés suisses d'assurances et de réassurances peuvent se céder entre elles les avoirs qu'elles possèdent aux Pays-Bas, notamment auprès de leurs succursales, représentations et banques, ensuite de leur activité dans ce pays, pour autant que ces cessions sont nécessaires pour permettre à la société cessionnaire de transférer sa quote-part du contingent prévu à l'article I, alinéa 3.

III.

En ce qui concerne les sociétés d'assurances et de réassurances, les dispositions régissant le transfert des revenus s'appliqueront exclusivement aux revenus des placements (titres, hypothèques, propriétés immobilières, avoirs en banque, etc.) des sociétés d'assurances et de leurs succursales ou représentations établies dans l'autre pays, ainsi qu'à ceux des sociétés de réassurances, pour autant que ces placements ne représentent pas des réserves mathématiques pour les assurances-vie ou engagements de rente découlant des affaires traitées dans l'autre pays, ou, en ce qui concerne les réassureurs, leurs part dans ces réserves ou engagements.

IV.

Les avoirs et valeurs détenus ou administrés, en relation avec des affaires de réassurances, par des sociétés d'assurances ou de réassurances de l'un des pays pour le compte de sociétés de l'autre pays, peuvent être utilisés par celles-ci pour des paiements résultant de leur activité dans le pays où se trouvent ces avoirs et valeurs et dûs dans la monnaie de ceux-ci, et moyennant autorisation des autorités compétentes pour de tels paiements résultant de l'activité dans d'autres pays.

Moyennant autorisation des autorités compétentes, les sociétés d'assurances ou de réassurances de l'un des pays peuvent utiliser également leurs avoirs et valeurs détenus ou administrés par des banques de l'autre pays pour des paiements résultant de leur activité et dûs dans la monnaie de ces avoirs et valeurs.

V.

Le caractère commercial au sens de l'article 4 de l'accord de paiements du 24 octobre 1945 est reconnu aux paiements découlant d'un contract d'assurance directe, excepté l'assurance-vie ou de rente, souscrit auprès d'une société d'assurance, succursale ou représentation domiciliée dans l'un des deux pays, cré-

II.

De Zwitsersche verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen kunnen onder elkaar de activa, die zij in Nederland hebben, overdragen speciaal die bij hun filialen, agentschappen en banken als gevolg van hun activiteit in dat land voor zoover die overdrachten noodig zijn om de maatschappij aan wie deze overdracht plaats heeft in staat te stellen haar aandeel van het contingent, bedoeld in artikel 1, lid 3, over te maken.

III.

Ten aanzien van de verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen zullen de bepalingen betreffende de overmaking van inkomsten uitsluitend van toepassing zijn op inkomsten uit beleggingen (effecten, hypotheeken, onroerende goederen, banktegoeden, enz.) van verzekeringsmaatschappijen en van hun filialen of agentschappen gevestigd in het andere land evenals op die inkomsten van herverzekeringsmaatschappijen voor zoover die beleggingen niet rekenkundige reserves voor de levensverzekeringen of lijfrentecontracten vertegenwoordigen, die voortvloeien uit in het andere land afgesloten transacties of wat betreft de herverzekeraars hun aandeel in die reserves of contracten.

IV.

De activa en waarden, aangehouden of beheerd in verband met herverzekeringszaken door verzekerings- of herverzekeringsmaatschappijen in het eene land voor maatschappijen in het andere land kunnen door laatstgenoemden gebruikt worden voor betalingen voortvloeiende uit hun activiteit in het land, waar die activa en waarden zich bevinden en verschuldigd in de valuta daarvan, na het verkrijgen van een vergunning van de bevoegde autoriteiten voor dergelijke betalingen voortvloeiende uit hun activiteiten in andere landen.

Na het verkrijgen van een vergunning van de bevoegde autoriteiten kunnen de verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen van één van beide landen evenzoo haar activa en waarden aangehouden en beheerd door banken van het andere land gebruiken voor betalingen voortvloeiende uit haar activiteiten en verschuldigd in de valuta van die activa en waarden.

V.

Het handelskarakter in den zin van artikel 4 van het betalingsaccoord van 24 October 1945 wordt toegekend aan betalingen voortvloeiende uit een rechtstreeksch verzekeringscontract, uitgezonderd levensverzekeringen of lijfrentecontracten aangegaan bij een verzekeringsmaatschappij, filiaal of agentschap geves-

ditrice ou débitrice du paiement envers une personne physique ou morale domiciliée dans l'autre pays. Si le paiement dépasse 30 000 florins ou 50 000 francs suisses par sinistre, l'excédent sera payé en devises libres.

Les paiements découlant d'un contract d'assurance-vie ou de rente sont régis par les dispositions du protocole concernant les paiements de nature non commerciale signé ce jour.

Les rentes sont assimilées aux revenus dans le sens de l'article 6, lit. a, dudit protocole.

Le transfert des primes d'assurance-vie et de rente par le compte financier, sera autorisé pour autant que les polices aient été conclues par des ressortissants suisses avant la date de ce jour. Le transfert des primes afférentes à des polices conclues ultérieurement par quiconque sera autorisé lorsque la demande est justifiée économiquement.

Le transfert des capiteux résultant d'un contract d'assurance-vie sera régi par les dispositions de l'article 6, lit. b et c.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

P. KELLER.

Son Excellence
Monsieur J. J. B. Bosch, chevalier de Rosenthal,
Ministre des Pays-Bas,
BERNE.

tigd in één van beide landen, die creditrice of debitrice is voor betalingen ten aanzien van natuurlijke of rechtspersonen gevestigd in het andere land. Als de betaling 30 000 gulden of 50 000 Zwitsersche francs te boven gaat, zal het restant in vrije deviezen worden betaald.

De betalingen voortvloeiende uit een levensverzekering of een lijfrentecontract worden beheerscht door de bepalingen van het Protocol betreffende de betalingen van niet commercieelen aard, dat heden is onderteekend.

De renten worden gelijkgesteld met inkomsten in den zin van artikel 6 sub *a* van genoemd Protocol.

De overmaking van premies van levensverzekeringen en lijfrenten via de financieringsrekening zal worden toegestaan voor zoover de polissen zijn afgesloten door Zwitsersche onderdanen voor den datum van heden. De overmaking van de premies op later afgesloten polissen door wie ook, zal worden toegestaan wanneer de vraag op economischen grondslag bezien gerechtvaardigd is.

De overmaking van de kapitalen voortvloeiende uit een levensverzekeringscontract zal beheerscht worden door de bepalingen van artikel 6 sub *b* en *c*.

Gelieve, Mijnheer de Gezant, de bevestiging van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

P. KELLER.

Zijner Excellentie
Den Heer J. J. B. Bosch ridder van Rosenthal,
Gezant der Nederlanden,
BERN.

Berne, le 6 mai 1946.

Monsieur le Président,

Par une lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit:

,,Me référant à l' ,,Accord de paiements entre la Suisse et les Pays-Bas'', signé le 24 octobre 1945, j'ai l'honneur de vous confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit pour les paiements concernant le domaine des assurances et réassurances.

I.

Le caractère commercial au sens de l'article 4 de l'accord de paiements du 24 octobre 1945 est reconnu aux contributions aux frais de gestion des sociétés d'assurances et de réassurances ainsi qu'aux charges occasionneés par la répartition des risques sur le plan international.

Le transfert des paiements au sens de l'alinéa 1er en faveur des sociétés néerlandaises d'assurances et de réassurances ainsi que celui des apports nécessaires de fonds des sièges sociaux des sociétés d'assurances d'un pays à leurs succursales ou représentations établies dans l'autre pays ne sont pas limités, mais ne peuvent s'effectuer que suivant la procédure prévue à l'article 5 de l'accord de paiements.

Le transfert des paiements au sens de l'alinéa 1er en faveur des sociétés suisses d'assurances et de réassurances est limité, vu la situation actuelle et les difficultés qu'elle comporte, pour l'ensemble de ces sociétés à un montant forfaitaire correspondant annuellement, à partir du 1er janvier 1946, à 5 % des primes qu'elles ont encaissées en florins néerlandais, ce pourcentage pouvant être soumis à revision suivant l'évolution du trafic commercial entre les Pays-Bas et la Suisse.

Le plan de répartition de ce contingent entre les sociétés intéressées est établi par leurs soins, avec l'accord du Bureau fédéral des assurances, et est communiqué aux autorités néer-

VERTALING.

Bern, 6 Mei 1946.

Mijnheer de President,

Bij een schrijven dd. heden heeft U mij wel het volgende willen doen weten:

,,Onder verwijzing naar het ,,Betalingsaccoord tusschen Zwitserland en Nederland", geteekend op 24 October 1945, heb ik de eer U te bevestigen, dat wij het volgende zijn overeengekomen aangaande de betalingen op het gebied van verzekeringen en herverzekeringen:

I

Het handelskarakter in den zin van artikel 4 van het betalingsaccoord van 24 October 1945 wordt toegekend aan bijdragen in de bedrijfsuitgaven van verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen, evenals voor kosten veroorzaakt door de verdeeling van risico's op internationaal niveau.

De overmaking van betalingen in den zin van de eerste alinea ten behoeve van Nederlandsche verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen, evenals de overmaking van de noodige kapitaalsbijdragen van de maatschappelijke zetels van verzekeringsmaatschappijen van het eene land naar de filialen of agentschappen gevestigd in het andere land worden niet beperkt, maar kunnen slechts tot stand gebracht worden overeenkomstig de methode geregeld in artikel 5 van het betalingsaccoord.

De overmaking van betalingen in den zin van het eerste lid ten behoeve van Zwitsersche verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen is met het oog op den huidigen toestand en de moeilijkheden, welke deze met zich medebrengt, beperkt voor al die maatschappijen tezamen tot een van te voren vastgesteld bedrag, jaarlijks ingaande op 1 Januari 1946, overeenkomende met 5% van de premies, welke zij in Nederlandsche guldens hebben geïnd, een percentage dat ingevolge de ontwikkeling van het handelsverkeer tusschen Nederland en Zwitserland aan een herziening onderworpen kan worden.

Het schema van verdeeling van dit contingent tusschen de maatschappijen die daarbij belang hebben, wordt door hun eigen bemiddeling vastgesteld in overeenstemming met het

landaises. La quote-part de cnaque société pourra être transférée trimestriellement, suivant la procédure prévue à l'article 5 de l'accord de paiements.

II.

Les sociétés suisses d'assurances et de réassurances peuvent se céder entre elles les avoirs qu'elles possèdent aux Pays-Bas, notamment auprès de leurs succursales, représentations et banques, ensuite de leur activité dans ce pays, pour autant que ces cessions sont nécessaires pour permettre à la société cessionnaire de transférer sa quote-part du contingent prévu à l'article I, alinéa 3.

III.

En ce qui concerne les sociétés d'assurances et de réassurances, les dispositions régissant le transfert des revenus s'appliqueront exclusivement aux revenus des placements (titres, hypothèques, propriétés immobilières, avoirs en banque, etc.) des sociétés d'assurances et de leurs succursales ou représentations établies dans l'autre pays, ainsi qu'à ceux des sociétés de réassurances, pour autant que ces placements ne représentent pas des réserves mathématiques pour les assurances-vie ou engagements de rente découlant des affaires traitées dans l'autre pays, ou, en ce qui concerne les réassureurs, leurs part dans ces réserves ou engagements.

IV.

Les avoirs et valeurs détenus ou administrés, en relation avec des affaires de réassurances, par des sociétés d'assurances ou de réassurances de l'un des pays pour le compte de sociétés de l'autre pays, peuvent être utilisés par celles-ci pour des paiements résultant de leur activité dans le pays où se trouvent ces avoirs et valeurs et dûs dans la monnaie de ceux-ci, et moyennant autorisation des autorités compétentes pour de tels paiements résultant de l'activité dans d'autres pays.

Moyennant autorisation des autorités compétentes, les sociétés d'assurances ou de réassurances de l'un des pays peuvent utiliser également leurs avoirs et valeurs détenus ou administrés par des banques de l'autre pays pour des paiements résultant de leur activité et dûs dans la monnaie de ces avoirs et valeurs.

Federale Verzekeringsbureau en wordt aan de Nederlandsche autoriteiten medegedeeld. Het aandeel van elke maatschappij zal eens per drie maanden overgemaakt kunnen worden overeenkomstig de methode bedoeld in artikel 5 van het betalingsaccoord.

II.

De Zwitsersche verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen kunnen onder elkaar de activa, die zij in Nederland hebben, overdragen speciaal die bij hun filialen, agentschappen en banken als gevolg van hun activiteit in dat land voor zoover die overdrachten noodig zijn om de maatschappij aan wie deze overdracht plaats heeft in staat te stellen haar aandeel van het contingent, bedoeld in artikel 1, lid 3, over te maken.

III.

Ten aanzien van de verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen zullen de bepalingen betreffende de overmaking van inkomsten uitsluitend van toepassing zijn op inkomsten uit beleggingen (effecten, hypotheken, onroerende goederen, banktegoeden, enz.) van verzekeringsmaatschappijen en van hun filialen of agentschappen gevestigd in het andere land evenals op die inkomsten van herverzekeringsmaatschappijen voor zoover die beleggingen niet rekenkundige reserves voor de levensverzekeringen of lijfrentecontracten vertegenwoordigen, die voortvloeien uit in het andere land afgesloten transacties of wat betreft de herverzekeraars hun aandeel in die reserves of contracten.

IV.

De activa en waarden, aangehouden of beheerd in verband met herverzekeringszaken door verzekerings- of herverzekeringsmaatschappijen in het eene land voor maatschappijen in het andere land kunnen door laatstgenoemden gebruikt worden voor betalingen voortvloeiende uit hun activiteit in het land, waar die activa en waarden zich bevinden en verschuldigd in de valuta daarvan, na het verkrijgen van een vergunning van de bevoegde autoriteiten voor dergelijke betalingen voortvloeiende uit hun activiteiten in andere landen.

Na het verkrijgen van een vergunning van de bevoegde autoriteiten kunnen de verzekerings- en herverzekeringsmaatschappijen van één van beide landen evenzoo haar activa en waarden aangehouden en beheerd door banken van het andere land gebruiken voor betalingen voortvloeiende uit haar activiteiten en verschuldigd in de valuta van die activa en waarden.

V.

Le caractère commercial au sens de l'article 4 de l'accord de paiements du 24 octobre 1945 est reconnu aux paiements découlant d'un contract d'assurance directe, excepté l'assurance-vie ou de rente, souscrit auprès d'une société d'assurance, succursale ou représentation domiciliée dans l'un des deux pays, créditrice ou débitrice du paiement envers une personne physique ou morale domiciliée dans l'autre pays. Si le paiement dépasse 30 000 florins ou 50 000 francs suisses par sinistre, l'excédent sera payé en devises libres.

Les paiements découlant d'un contract d'assurance-vie ou de rente sont régis par les dispositions du protocole concernant les paiements de nature non commerciale signé ce jour.

Les rentes sont assimilées aux revenus dans le sens de l'article 6, lit. a, dudit protocole.

Le transfert des primes d'assurance-vie et de rente par le compte financier, sera autorisé pour autant que les polices aient été conclues par des ressortissants suisses avant la date de ce jour. Le transfert des primes afférentes à des polices conclues ultérieurement par quiconque sera autorisé lorsque la demande est justifiée économiquement.

Le transfert des capiteux résultant d'un contract d'assurance-vie sera régi par les dispositions de l'article 6, lit. b et c.

J'ai l'honneur de vous marquer l'accord du Gouvernement des Pays-Bas sur le texte qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

J. BOSCH DE ROSENTHAL.

Monsieur le Professeur P. Keller,
Président de la Délégation suisse.
BERNE.

V.

Het handelskarakter in den zin van artikel 4 van het betalingsaccoord van 24 October 1945 wordt toegekend aan betalingen voortvloeiende uit een rechtstreeksch verzekeringscontract, uitgezonderd levensverzekeringen of lijfrentecontracten aangegaan bij een verzekeringsmaatschappij, filiaal of agentschap gevestigd in één van beide landen, die creditrice of debitrice is voor betalingen ten aanzien van natuurlijke of rechtspersonen gevestigd in het andere land. Als de betaling 30 000 gulden of 50 000 Zwitsersche francs te boven gaat, zal het restant in vrije deviezen worden betaald.

De betalingen voortvloeiende uit een levensverzekering of een lijfrentecontract worden beheerscht door de bepalingen van het Protocol betreffende de betalingen van niet commercieelen aard, dat heden is onderteekend.

De renten worden gelijkgesteld met inkomsten in den zin van artikel 6 sub *a* van genoemd Protocol.

De overmaking van premies van levensverzekeringen en lijfrenten via de financieringsrekening zal worden toegestaan voor zoover de polissen zijn afgesloten door Zwitsersche onderdanen voor den datum van heden. De overmaking van de premies op later afgesloten polissen door wie ook, zal worden toegestaan wanneer de vraag op economischen grondslag bezien gerechtvaardigd is.

De overmaking van de kapitalen voortvloeiende uit een levensverzekeringscontract zal beheerscht worden door de bepalingen van artikel 6 sub *b* en *c*."

Ik heb de eer U de instemming van de Nederlandsche Regeering met den voorgaanden tekst te betuigen.

Gelieve, Mijnheer de President, de verzekering van mijn buitengewone hoogachting te aanvaarden.

J. BOSCH VAN ROSENTHAL.

Den Heere Professor P. Keller,
President van de Zwitsersche delegatie.
BERN.

Het handelsverkeer in den zin van artikel 4 van het betalingsaccoord van 24 October 1945 wordt [illegible] betalingen voortvloeiende uit een rechtstreeksch verkeer [illegible], zijn [illegible] of [illegible] uit [illegible] in een [illegible] [illegible] of [illegible] die [illegible] van beide landen, de [illegible] of [illegible] in [illegible] [illegible] zijn [illegible] in het andere land. Als de betaling [illegible] gulden of Zwitsersche francs te boven gaat, zal het [illegible] devizen worden betaald.

De betalingen voortvloeiende uit een [illegible] of een [illegible] worden [illegible] de bepalingen van het Protocol betreffende de betalingen van [illegible] [illegible], dat heden is onderteekend.

De [illegible] worden [illegible] in den zin van artikel 9 sub *a* van genoemd Protocol.

De overmaking van premies van [illegible] en [illegible] uit de [illegible] zal worden toegestaan voor [illegible] zijn [illegible] door [illegible] [illegible] voor den datum van heden. De overmaking van de premies op later [illegible] polissen, [illegible], zal worden toegestaan [illegible] de [illegible] [illegible] [illegible] vaardigd is.

De overmaking van de [illegible] [illegible] uit een [illegible] zal [illegible] door de [illegible] van artikel 8 sub *b* en *c*.

Ik heb de eer U de instemming van de Nederlandsche Regeering met den [illegible] [illegible] te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer de President, de verzekering van mijn [illegible] [illegible] te [illegible].

(get.) BOSCH VAN ROSENTHAL.

LAUTENBACH [illegible].

Den Heere Professor P. Keller,

President van de Zwitsersche Delegatie,

BERN.